

N 113

秋夜旅懷吟

附

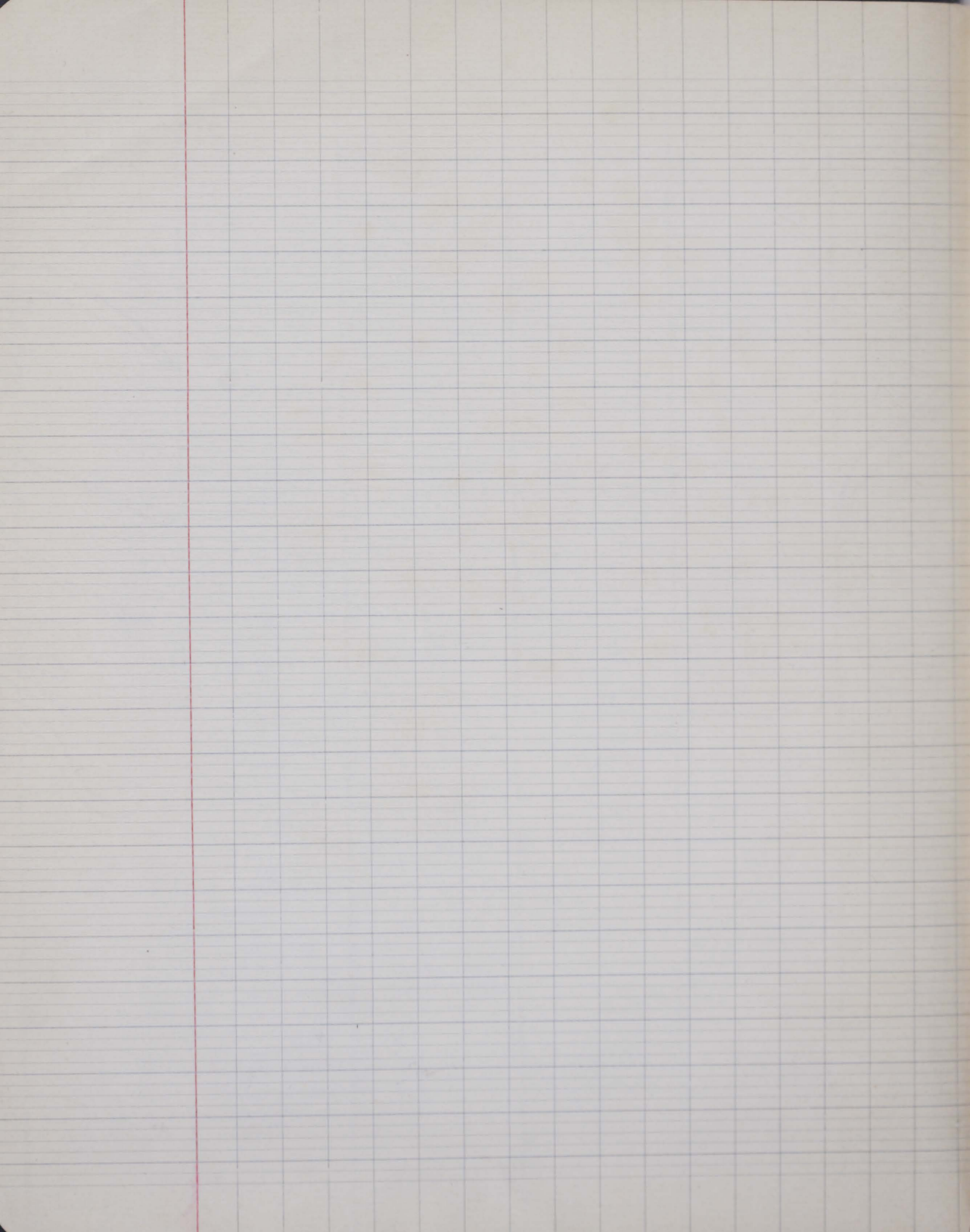
雜文



AVIA

Tủ kho sách xưa của Quán Ven Đường





Mục lục

- 1 Chu dạ lễ hội ngâm khúc.
- 2 Bài vịnh bạn
- 3 Bài giã con.
- 4 Hương sơn nhạc trình
- 5 Huế tình khúc diễm ca.
- 6 Quan âm tống tử

秋夜旅懷吟曲

Thu dạ lữ hoài ngâm khúc.

AB, 369

進士丁日慎

Tiến sĩ Đinh Nhật Chấn.

撰

Loan.

Và diễn ra năm.

f. 1, col 1

{ 秋夜旅懷吟曲 }
{ Chu dạ lữ hoài ngâm khúc }

秋夜靜天光隱約
Chu dạ tĩnh thiên quang ẩn ước.

隔疎簾淡酌金杯
Cách sơ liêm đạm chước kim bôi.

天時人事相催

Thiên thời nhân sự tương thôi.

浮生若夢幾回為歡

Phù sinh như mộng mấy hồi vi hoan.

人對景花前月照

Nhân đối cảnh hoa tiền nguyệt chiếu.

景撩人樹笑風吹

Cảnh liêu nhân thụ tiếu phong xuy.

這般料少人知

Giới ban liêu thiểu nhân tri.

閑來風月與誰為秋

Nhàn lai phong nguyệt dư thùy vi thu.

詩四絕怡愉雅愛

Thi tứ tuyệt di du nhã ái.

酒三杯瀟灑離懷

Cử tam bôi tiêu sái ly hoài.

燈前獨對書齋
Đang tiền độc đối thư trai.

傷心客地有懷故人
Chương tâm khách địa hữu hoài cố nhân.

香水外忽聞漁韻
Hương thủy ngoại hốt văn ngư vận.

從何來掉進江邊
Cùng hà lai trạo tấn giang biên.

徘徊夜月霜天
Bối hồi dạ nguyệt sương thiên.

寒山暗認客船如飛
Hàn sơn ám nhận khách thuyền như phi.

江水曲何辰大杜
Giang thủy khúc hà thì Đại Du.

一輕舟繫故園心
Một chèo khinh châu hệ cố viên tâm.

時當八首詩吟
Thời đương bát thủ thi ngâm.

令人旅思轉深鄉情
Linh nhân lữ tư chuyển thâm hương tình.

昔我往青青柳絮
Tích ngã vãng thanh thanh liễu絮.

兩三聲初語黃鶯。
Lưỡng tam thanh sơ ngữ hoàng oanh,

如今菊已含英。
Như kim cúc dĩ hàm anh,

柳陰庭外寒鳴流蟬。
Liêu âm đình ngoại hán minh lưu thuyên.

昔我往翻翻桃臉。
Tích ngã vãng phiên phiên đào thiểm

兩三枝初占東風。
Lưỡng tam chi sơ chiếm đông phong.

如今菊已成叢。
Như kim cúc dĩ thành tùng,

桃夭軒外落從秋霜。
Đào yêu hiên ngoại lạc tùng thu sương.

胡為胡淒涼客舍。
Hồ vì hồ thi lương khách xá,

日優遊幾了冠童。
Nhật ưu du hỷ cá quan đồng.

安能夜夜西房。
An năng dạ dạ tây phòng.

芭蕉泣露昆虫鳴秋。
Ba tiêu khấp lộ côn trùng minh thu.

胡 為 胡 悠 揚 旌 館，
Hô vi hô du dương lữ quán.

歲 遠 迢 已 半 霜 煙，
Cui thuân tuân dĩ bán sương yên.

安 能 暮 暮 西 軒，
An năng mộ mộ tây hiên.

風 搖 庭 竹 月 懸 屋 樑，
Phong dao đình trúc nguyệt huyền oái liàng.

不 是 做 何 郎 投 筆，
Bất thị tở hà lang đầu bút.

將 忠 肝 為 國 從 軍，
Cương trung can vi quốc tưng quân.

此 身 空 似 風 塵，
Chí thân không tựa phong trần.

座 中 虛 泣 寢 辰 徒 聞，
Cọa trung hư khấp tẩm thân đồ văn.

不 是 做 誰 人 捧 檄，
Bất thị tở thụ nhân phụng hịch.

將 忠 肝 離 戚 徙 官，
Cương trung can ly thích tưng quan.

他 鄉 何 事 盤 桓，
Chạ hương hà sự bản hoàn.

白雲飛處牡丹開時。
Bạch vân phi xứ mẫu đơn khai thời.

今日自海濱遠顧。
Hôm nay tự hải tân viễn cố.

一輕帆直暮歸陵。
Nhất khinh phàm trực mộ qui lăng.

香沉拂拂如憎。
Hương trầm phất phất như tăng.

逐帆忽已過層層波。
Trục phàm hốt dĩ quá tầng tầng ba.

明日自山家遠眺。
Mốt ngày tự sơn gia viễn diểu.

片孤雲帶曉浮空。
Phiến cô vân đới hiếu phù không.

鄉心裊裊如蓬。
Hương tâm hiểu hiểu như bồng.

隨雲忽已過重重山。
Trôi vân hốt dĩ quá trùng trùng sơn.

何處是衡陽音信。
Hà xứ thị Hằng dương âm tín.

悠悠哉寫盡心情。
Du du tai tả tâm tình.

夜 曾 妙 帝 鐘 聲

Đã từng diệu đế chung thanh,

海 門 鼓 響 禦 城 砲 催

Hải môn cổ hưởng ngự thành pháo thôi.

腸 曲 曲 江 回 曲 曲

Trang khúc khúc giang hồi khúc khúc,

景 悠 悠 夜 復 悠 悠

Cảnh du du dạ phục du du,

簫 條 旅 館 亭 秋

Siêu điều lữ quán đình thu,

鄰 家 舂 楮 江 頭 掉 聲

Lân gia thung chũ giang đầu traọ thanh,

嗟 客 地 故 縈 心 事

Ca khách địa cố oanh tâm sự,

嘆 閨 人 情 緒 可 憐

Thán khuê nhân tình tợ khả liên,

更 深 明 滅 燈 前

Cánh thâm minh diệt đăng tiền,

會 情 掩 扇 空 懸 月 明

Hội tình yếm phiến không huyền nguyệt minh,

孤 枕 裡 三 更 夢 寐

Cô chẩm lý tam canh mộng寐,

片幽情誰是可憐。
Phiên u tình thùy thú' khả' liên.

床頭夜半無人。
Sang đầu dạ bán vô nhân.

睡來報蝶醒時唱鷄。
Chuy lai báo điệp tỉnh thời' ch'àng kê.

有時或鄉閨夕照。
Hữu thú' hoặc hương khuê tịch chiếu.

下堂來欲造糲樓。
Hạ đường lai dục tạo lạp lâu.

忽聞燕帶霞彫。
Hốt văn y'ên đới' hà tiêu.

鸞驚羞照鳳愁懶梳。
Loan kinh tu chiếu, phượng sầu lười sô.

有時或織機夜靜。
Hữu thú' hoặc ch'ức cơ dạ tĩnh.

呼童來初整燈明。
Hô đồng lai sơ chỉnh đ'àng minh.

忽聞鴈渡江聲。
Hốt văn nhạn đ'ộ giang thanh.

機慵足踏梭停手拋。
Cơ慵 túc đạp, thoa đình thú' phao.

可憐夜焚膏達旦
Khả liên dạ phan cao đạt đán,
夜沉沉不見佳音
Đạ trầm trầm bất kiến giai âm.

擲梭望望庭陰
Trích thùa vọng vọng đình âm.

霜寒蟋蟀啾吟聲愁
Sương hàn tẩu - suật thính ngâm thanh sầu.

望不見悠悠我獨
Vọng bất kiến du du ngã độc.

顧鄉閨再復言還
Cố hương quê tái phục ngôn hoàn.

誰家鷄唱西蘭
Chùy gia kê tiếng tây lan.

含情倚几挑殘孤燈
Hàm tình y' kỷ khiêu tơn cô đặng.

可憐日當庭自早
Khả liên nhật đương đình tự tảo.

日斜斜不到回書
Nhật tà tà bất đáo hồi thư.

攪衣步步康衢
Giáo y' bộ bộ khương cù.

蟬鳴楊柳帶愁眉首。

Chuyên minh dương liễu đai sầu眉 đầu.

望不見翻翻我復。

Vọng bất kiến phiên phiên ngã phục.

顧琴軒弦欲為情。

Có' cầm huyền cương dục vì tình.

調城蝶戲蘭屏。

Điều thành điệp hi' lan bình.

會情穿履復行西園。

Hội tình xuyên lữ phục hành tây viên.

今必謂良天靜好。

Kim tất vì lương thiên tĩnh hảo.

我良人將到歸期。

Ngã lương nhân tương đáo qui kỳ.

遑知勢路踈蹊。

Hoàng tri' thế lộ uông khê.

開山千里曷期歸哉。

Quan san thiên lý hạp kỳ qui tài.

今必謂我來永久。

Kim tất vì ngã lai vĩnh cửu.

自長安或抱衾裯。

Tự Trường-an hoặc bào khâm trư.

風 情 慣 已 風 流。
Phong tình quán dĩ phong lưu.

繁 花 矧 是 皇 州 帝 城。
Phồn hoa thản thị hoàng châu, đế thành,

苟 非 有 人 情 也 者。
Cẩu phi hữu nhân tình dã giả.

胡 而 春 而 夏 而 秋。
Hồ nhi xuân nhi hạ nhi thu.

由 來 紫 閣 紅 樓。
Do lai tử các hồng lâu,

英 雄 不 住 丈 夫 難 持。
Anh hùng bất trú丈夫 nan trì.

如 此 者 誰 知 之 者。
Như thế giả thùy tri chi giả.

煙 花 中 使 我 心 愁。
Yên hoa trung sử ngã tâm sầu,

昂 藏 豈 少 年 遊。
Ngang tàng khởi thiếu niên du.

風 流 舊 態 江 湖 故 吾。
Phong lưu cựu thái giang hồ cố ngô.

旅 景 每 從 哦 裡 痛。
Lữ cảnh mỗi tung nga lý thống

香魂空向夢中遊。

Hương hồn không hướng mộng trung du.

江山客亦知夫。

Giang, san khách diệc tri phu.

情思更說路途良艱。

Cình tư càng thuyết lộ đồ lương gian.

雖曰已藻蘋婦事。

Suy viết dĩ thảo tân phụ sự.

內齊家上祀祖先。

Nội tề gia thượng tự tổ tiên.

澗毛潢水為虔。

Giản mao, hoàng thủy vi hiền.

安知主饋能賢婦人。

An tri chủ饋 năng hiền phụ nhân.

可思者十分家小。

Khả tư giả thập phần gia tiểu.

一門中共保無危。

Nhất môn trung cộng bảo vô nguy.

別時正在孩兒。

Biệt thời chính tại hài nhi.

年來若已髮垂牙生。

Niên lai nhược dĩ phát thùy nha sinh.

可知者吾兄之子。
Khả tri giả ngô huynh chi tử,
年三十四中來。
Niên thập tam, thập tứ trung lai,

吾兄亦曰幸哉。
Ngô huynh diệc viêc hạnh tai.

抵今未覺誰開學場。
Đế kim vị giác thủy khai học trường.

可憐者同窓二契。
Khả liên giả đồng song nhị khi.

芝蘭香細細猶聞。
Chi lan hương tế tế do văn.

酒杯自挹輕塵。
Cử bôi tự ạt thanh trần.

渭城此後故人亦辭。
Vị thành thử hậu cố nhân diệc từ.

不知後北圻起運。
Bất tri hậu Bắc-kỳ khởi phi?

二吾兄已未回時。
Nhị ngô huynh dĩ vị hồi thời.

哀哉同病相憐。
Ai tai đồng bệnh tương lân.

一 瀟 湘 一 西 秦 一 方。
Nhất Cửu - tưng, nhất Tây - tân nhất phương.

將 何 日 各 將 對 語。
Cường hà nhật các tướng đối ngữ.
殺 鄉 情 又 殺 客 中。
Cử hương tình hựu tử khách trung.

而 今 秋 月 秋 風。
Nhi kim thu nguyệt, thu phong.

秋 吟 秋 飲 情 中 者 誰。
Thu ngâm, thu ẩm tình trung giả thùy.

對 離 景 淚 垂 雙 眼。
Đối ly cảnh lệ thùy song nhãn.

望 鄉 關 路 斷 重 山。
Vọng hương quan lộ đoạn trùng sơn.

酒 殘 獨 倚 欄 杆。
Cửu tàn độc y lan can.

夢 中 眼 首 夜 還 淒 涼。
Mộng trung nhãn khán dạ hoàn thi lương.

演 喃
Diễn nôm.

脰 秋 燦 腴 森 濕 焯.
Đóm thu to' giăng dảm thấp thoáng.

隔 簾 踈 淬 戰 強 蚩.
Cạch rèm thưa rớt chén giăng ngoi.

天 時 人 事 相 催.
Chiên thời, nhân sự tương thôi.

劫 占 包 駢 余 回 得 些.
Thiếp chiếm bao rừ mây hồi người ta.

得 余 景 斲 花 腴 燦.
Người mây cảnh trược hoa giăng to'.

景 撩 得 蕩 瀟 榕 核.
Cảnh liêu người ngon gió dưng cây.

蒼 蓮 澄 余 得 能.
Th' trên chùng mây người hay.

窮 些 腴 瀟 脰 得 秋.
Cung ta giăng giò đóm ngay lảm thu.

詩 雅 愛 舉 勾 堆 韻.
Chơ nhã ái bôn câu đơi vãn.

醜 離 悵 匹 戰 以 懶.
Rười ly hoài ba chén lảm khuây.

汶 烟 汶 淮 書 齋

lên đèn mồi chôn thư trài.

惱 恚 坦 客 吟 愧 歌 碧

Não lòng dặt khách ngâm ngợi người xưa.

逝 香 水 哨 漁 噪 咏

Ngoài hương thủy tiếng ngư vàng vàng.

噸 胡 寬 擲 甌 邊 江

Giọng hồ khoan chèo thẳng bên giang.

徘徊 瞻 月 吞 霜

Bơi hời đêm nguyệt giới sương.

船 埃 想 客 嫩 寒 吏 空

Thuyền ai tưởng khách non hàn lại không.

曲 江 水 牧 翁 大 杜

Khúc giang thủy nhớ ông Đại Đỗ.

汶 隄 船 恚 鬪 已 為

lên con thuyền lòng cũ bờ vô.

余 秋 底 參 排 詩

Mày thu đế tam bài thơ.

嗽 得 坦 客 謹 懽 情 廊

Hơi người dặt khách ngăn ngộ tình lang.

欺 些 趁 柳 當 撐 卒

Khi ta đi liễu đương xanh tột.

鷓黃驚鬢唳排勾。
Chim hoàng oanh mới hót vai câu.

鷹吟菊色菜秋。
Bà nay cúc đa chồi thâu.

柳箕拈拱歐愁為螭。
Liêu hĩa nghi cũng âu sầu vì ve.

欺些誇桃誇笑臉。
Khi ta đi đào khoe tiếu thềm.

遙東風鬢厭遨行。
Gió đông phong mới ồm vai hành.

鷹吟蘭色蕙霜。
Bà nay lan đa gió sương.

桃嫩拈拱字鑽為秋。
Đào non nghi cũng chữ văng vì thu.

山之玉慍油坦客。
Lam chi vầy buồn dầu dặt khách.

余冠童擗適以慍。
Thầy quan đồng muiện thích lam khuây.

固臆振價回西。
Cố dâm nường mại hồi tây.

啣霜哭淚唏聽吟虫。
Cường sương khóc lệ hơi bay ngâm trùng.

向 之 不 忤 戎 館 旅。
Lam chí vạy nhó' hung quán lú'.

辭 霜 煙 嘒 犂 被 耒。
Nám sương yên kè' miá vĩa rai'.

固 欺 對 認 書 齋。
Cố khi ngò' nhìn thư trài.

澹 抹 邊 竹 月 棋 蓮 樑。
Gió' lay bên trúc nguyệt cạ' trên lương.

色 極 沛 如 私 捻 筆。
Đa' chắng phải như chắng nếm biể'.

為 希 腐 銅 搏 朱 甘。
Vi' vĩa mã đổng vại cho cam.

墮 擺 身 世 培 淋。
Lượng đem thân thế cạp lấm

哭 對 恍 昧 聒 齟 慳 聰。
Khóc ngò' hỏ' mải, nghe nảm then tai.

吏 極 沛 如 埃 哪 檄。
Lại chắng phải như ai vãng hiể'.

為 身 腐 賒 隔 朱 悌。
Vi' thân mã xa cách cho đanh.

俸 空 坦 容 萍 蓬。
Bổng không đát khách bình bồng.

欺 企 運 泊 沒 墜 花 丹。
Khi trum gió bặc một vung hoa đôn.

睇 吟 蟬 輾 沔 彼 驪。
Ngay nay đing trong miên bẻ rông

翹 帆 撐 舳 躐 術 墀。
Cánh buồm xanh thẳng chông về còn.

憑 圭 兜 也 盆 踞。
Lông què đầu đã bồn chôn.

ノ 躐 帆 跂 貝 源 彼 濶。
Phil đầu buồm nhẹ máy nguồn bẻ khời.

睇 吟 蟬 輾 兀 嫩 潘。
Ngay nay đing trong vôi non thắm.

蒼 運 孤 創 矚 昂 空。
Đám mây cô sớm ngắm ngang không.

憑 圭 兜 也 蓬 蓬。
Lông què đầu đã bông bông.

ノ 兜 運 擣 余 重 嫩 餘。
Phil đầu mây kéo máy trưng non xa.

輾 唳 鴈 別 羅 兜 佐。
Trông lị nhận biêl là đầu tá.

心 情 兀 埃 寫 弱 朱。
Cảm tình này ai tả hêl cho.

曾 番 鐘 棟 輓 厨.

Cung phen chuông gióng trong chũa.

轍 噪 迤 鞞 砲 邊 麵 城.

Chởng vang ngoài cửa pháo đũa mặt thành.

恚 觥 槁 滝 強 觥 槁.

Long quanh quất, sông càng quanh quất,

景 調 休 臆 吏 調 休.

Cảnh điều hưu, đêm lại điều hưu.

旅 遊 埃 極 蕭 條.

Lữ du ai chẳng tiêu điều.

啣 拏 鞞 店 價 擲 迤 滝.

Chiên chày trong tiệm mái chèo ngoài sông.

喂 坦 客 恚 穷 世 事.

Đi đải khách lòng cũng thế sự.

傷 得 圭 情 殺 眈 徠.

Chương người quê tình tở lúc giờ.

烟 虧 干 燦 干 眈.

Đen khuya còn tỏ, còn mờ.

吟 情 震 觥 墮 徐 霽 腹.

Ngâm tình che quai lưng chỗ bóng giảng.

更 虧 仍 想 澄 蓮 襪.

Canh khuya nhứt tưởng chĩnh trên gót.

瞠 情 賴 別 叻 窮 埃。
Mánh tình rông biê nói cùng ai,

傷 台 膽 永 空 得。
Chương thay đên vãng không ngoài.

瞞 却 蚊 報 醒 末 鶻 嗚。
Ngủ đi bươm báo tỉnh rồi gà kêu.

或 固 眈 班 朝 鞦 闌。
Hoặc có lúc ban chiều trong khôn.

蚍 蜚 塔 吏 憫 蓮 樓。
Bướm ra thêm lại muốn lên lầu.

、 聒 琨 燕 嗚 愁。
Phải nghe con én kêu sầu.

畧 油 灑 扯 薊 油 麵 瞞。
Lược dầu tọc chải, giương dầu mặt soi.

或 固 眈 狎 梭 班 最。
Hoặc có lúc tay thời ban tối.

噲 琨 婢 被 鬢 點 燈。
Gọi con tí vừa mới điểm đăng.

、 聒 啣 鴈 濶 澄。
Phải nghe tiếng nhạn khời chông.

擯 踣 躑 躅 梭 停 狎 邊。
Bày rồi chân đạp, thời giương tay đưa.

傷 台 固 肫 徐 妝 繪
Chung thay có đềm chơ nửa gỏi.

肫 斯 戈 極 僨 書 術
Đềm gài qua chảng thay thư vè.

攔 梭 罍 躄 边 垠
Gác thoi ra đưng lên hê.

頭 塘 隄 蟬 嘖 嘖 哭 霜
Đầu thêm con gié di di khóc sương.

瞠 極 僨 吏 強 嘆 咀
Cờng chảng thay lại cang than thỏ.

兑 房 閨 憫 猪 躄 鞞
Đoái phòng khuê muôn giò gỏi giây.

鵠 兜 嘅 逐 回 西
Gà đầu gáy giục hải tây.

吟 情 掇 繪 連 狎 挑 烟
Ngâm tình tủa gỏi liền tay khêu đèn.

傷 台 固 得 蓮 批 絨
Chung thay có ngay lên gỏi giây.

得 斯 韻 極 僨 書 遯
Ngay gài hôn chảng thay thư sang.

舖 襜 罍 躄 边 塘
Bơ xiêm ra đưng lên đưng.

眉 愁 搭 柳 常 常 哭 媯
Múi sầu gác liễu thường thường khóc ve.

曉 極 攬 吏 蹣 躑 躑
Giông cháng thảy lại vè đứng dợ

克 琴 軒 憫 撮 拊 彈
Đoái cầm hân muốn gấu tay đàn.

蛟 兜 拂 幅 甌 蘭
Biếm đầu phất bức bình lan.

吟 愧 收 攝 墨 墀 披 花
Ngâm ngui thu xếp ra vườn bê hoa.

吟 罕 保 奎 陀 沫 羨
Ngay hãn bảo giới đa mạt mi.

良 人 些 斯 睪 罍 躑
Lương nhân ta gãn thườ ra vè.

別 兜 塘 詭 硯 溪
Biết đầu đuong sá ngiên kê.

蹠 斡 諸 駢 却 躑 朱 能
Đậm ngàn chừa rẽ đi vè cho năng.

吟 罕 保 些 澄 數 養
Ngay hãn bảo ta chững lâu ử.

措 檜 禎 澄 屯 固 得
Ôm gỏi, chần chững đả có ngay.

風 流 性 色 悵 來

Phong lưu tính sắc 悵 來

况 之 輪 粉 畧 得 長 安

Huống chi sơn phấn là người trảng an.

啻 極 芳 盤 桓 之 買

Vì chẳng thế bán hoàn chi mãi.

觸 春 來 夏 吏 遡 秋

Hết xuân rồi hạ lại sang thu.

選 之 沒 色 沒 年

Lựa chi một sắc một năm.

英 雄 算 尔 丈 夫 埃 辭

Anh hùng kia mấy trượng phu ai từ.

如 芳 已 睽 彗 埃 別

Như thế ấy hay giờ ai biệt.

叢 烟 花 鞞 掣 脆 愁

Trong yên hoa sao xiết giòn sầu.

薊 群 穢 難 軟 兜

Chiến quần tể trẻ gi đầu.

風 流 選 鬪 江 湖 性 碧

Phong lưu thối cử, giang hồ tính xú.

景 遊 旅 句 詩 忖 式

Cảnh du lữ câu thơ忖 thức.

寨鄉開賒隔蹊塘。
Bóng hường quan xa cách dâm đường.

江山油固別傷。
Giàng sơn dầu cố biệt thương,

沕情娘忸仍塘寔潤。
Vấn tình nương nhũ' nhừng đường thực nhuận

雖娘也固兀蘋藻。
Cuy nương dã cố vư' tần tảo.

連高堂帶道齋家。
Liên cao đường đới đạo tề gia.

萋溪渌渌拱罌。
Rau khe, nước lục lục cồng lư.

躄賒極別養茄而鞞。
Bệnh xa cực biệt ưỡng cà mà nhũ,

棚朱雞侈吊,侈以。
Bèng cho trê đũa nào, đũa dĩ.

泣媽糲調汰安愜。
Khấp mẹ lạp điều tãi an yên.

眈矜倣鬢別嘒。
Đan kình phả búi biệt sệt.

邈鼓聆也躡蚩豨邈。
Cốc, rống nầy đả bô, ngợ, chầy, chời.

邀 珍 詔 如 登 學 奇
Đào trân chiêu như thăng học kỳ.

躋 醉 矜 澄 奄 長 成
Cưi nham say ching đả trường thành.

福 嘉 惆 愜 朱 英
Phúc nhà mừng trộm cho anh

醉 矜 極 別 學 行 余 埃
Say nham cực biệt học hành dư ai.

伴 烟 冊 沒 台 知 談
Bạn đến sách một hai tư thức.

味 芝 蘭 蒼 噫 沒 茄
Vị chi lan thơm nức một nhà.

徐 番 戰 醜 開 河
Cư phen chiến rước quan hà.

渭 城 曠 只 來 鷹 揚 開
Vị thành lúc ấy rồi mã đường quan.

極 別 數 遜 沔 北 動
Cực biệt sau ngoài miền Bắc động

台 英 些 也 躡 回 庄
Hai anh ta đả chớng hồi trang.

傷 台 窮 病 窮 傷
Chương thay cũng bệnh cũng thương.

沒 秦 余 沒 瀟 湘 沒 秦
Mét Càn dư mét Tiêu Tương mét Càn.

鉅 包 綵 窮 對 詩 傳
Dữ bao cảo cùng đối thi truyện.

對 鄉 情 朱 鉅 客 中
Đối hương tình cho đến khách trung.

鷹 吟 吊 月 吊 風
Bà ngay nào nguyệt, nào phong.

吊 詩 吊 酒 別 窮 埃 吟
Nào thi, nào tửu biệt cùng ai hay.

諾 離 景 泣 浩 台 昧
Nước ly cảnh chảy đày hai mắt.

霽 鄉 關 賒 屈 蹊 齋
Bóng hương quan đã khước dạm gian.

酌 耒 對 捋 勺 欄
Rượu nãi đối tước câu lân.

齟 臆 嚇 戢 更 殘 術 秋
Nào tâm mô giặc canh tàn nghệ thu.

排 咏 伴.

Bài niệm bạn.

貽 具 三 元 阮 勸, 哭 具
進 士 楊 珪, 被 字 被 喃

Cuả cụ Tam nguyên Nguyễn-Khuyến, khóc cụ
Tiến sĩ Dương-Khê, vừa chữ, vừa nôm

已 矣 楊 大 年
Đĩ hi Dương đại niên.

雲 樹 心 懸 懸
Vân thụ tâm huyền huyền.

憶 昔 登 科 日
Uc tích đăng khoa nhật

與 君 晨 夕 連
Dữ quân thân tịch liên.

相 敬 且 相 愛
Cương kính thả tương ái

遭 逢 疑 夙 緣
Sao phùng nghi túc duyên.

有 時 出 京 路
Hữu thời xuất kinh lộ,

山 中 鳴 落 泉
Lôn trung minh lạc tuyền.

有	時	上	高	閣
Hữu	thời	thượng	cao	các,
歌	兒	鳴	素	絃
Ca	nhī	minh	tố	huyền,
有	時	對	君	飲
Hữu	thời	đối	quân	ẩm,
太	白	浮	儿	筵
Chái	bach	phū	ky	duyên,
有	時	與	論	文
Hữu	thời	dữ	luận	văn,
東	壁	羅	簡	編
Đông	biết	la	giản	biên,
運	厄	邁	陽	九
Hàn	ách	cái	duyng	chũu,
升	斗	非	參	天
Chāng	đấu	phi	tham	thiên,
君	老	余	亦	老
Quân	lão	dư	diệp	lão,
解	組	歸	田	園
Giải	tổ	qui	điền	viên,
往	來	不	數	得
Vãng	lai	bất	số	đắc,

一 遇 三 年 前
Nhất ngộ tam niên tiền.
執 君 問 哀 徧
Chấp quân vấn duy kiển.
語 言 殊 未 慙
Ngữ ngôn thù vị khien.
余 年 長 君 歲
Dư niên trưởng quân tuế.
余 病 宜 君 先
Dư bệnh nghi quân tiên.
忽 聞 君 訃 至
Hốt văn quân phó chí.
手 足 驚 顛 然
Chú túc kinh điên nhiên.
豈 不 知 厭 世
Khởi bất tri yếm thế.
而 君 爭 上 仙
Nhi quân tranh thượng tiên.
有 酒 對 誰 飲
Hữu tửu đối thùy ẩm.
不 飲 非 無 錢
Bất ẩm phi vô tiền.

有 詩 對 誰 寫
Hữu thi đối thùy tả.
不 寫 非 無 箋
Bất tả phi vô tiên.
陳 - 蕃 榻 不 下
Trần - Phồn tháp bất hạ.
伯 - 牙 琴 亦 然
Bá nha cầm diệc nhiên.
君 既 棄 我 去
Quân ký khất ngã khứ.
我 亦 不 公 憐
Ngã diệc bất công lân.
老 人 泣 無 淚
Lão nhân khấp vô lệ.
何 必 強 洒 漣
Hà tất cường nhi liên.

演歌
Diễn ca.

博 楊 催 屯 催 束,
Bác Dương thôi đã thôi rồi,
靴 橫 蛮 漠 吟 愧 恚 些.
Cổ cây man mác ngâm ngui lòng ta.

妝 徐 暎 登 科 曷 跣.
Nhờ tư thuở đăng khoa ngày trước.

劍 劓 虧 碎, 博 窮 饒.
Vân sớm, khuya Côi, bác cũng nhau.

敬 懷 徐 跣 旦 數.
Kính yêu tư trước đến sau.

勳 欺 返 捧 恪 兜 緣 吞.
Trong khi gặp gỡ khác đâu duyên gì,

拱 固 昞 塘 濶 跋 隔.
Cũng có lúc đường khơi dăm cách.

峭 瀝 聒 海 淪 凌 峇.
Cũng xuôi nghe róc rách lưng đèo.

固 欺 閣 紫 招 撩.
Có khi gác giá cheo leo,

啣 恆 隄 喝 擣 朝 矜 腔。
Giêng vui con hắt lửa châu cầm súng.

吏 固 眈 醜 咭 穷 叭,
Lại có lúc rượu ngon cũng nhấp.

戰 琮 漿 措 挹 瓢 春。
Chén quỳnh tương ôn ấp bầu xuân,

固 欺 穷 擣 勾 文。
Có khi cũng lửa câu văn.

別 包 東 壁 典 墳 跣 黠。
Biết bao đông bích điển, phần tuốc sau,

跣 離 亂 怏 兇 效 襪。
Bước ly loạn ngô đầu số lẻ,

分 斗 升 固 蠶 貪 忒。
Phân đấu thăng có lẽ tham giết,

搏 鞞 碎 拱 鞞 耒。
Bác già tôi cũng già rồi.

別 催 催 世 辰 催 拱 罍。
Biết thời thời thế thì thời cũng lai.

憫 却 吏 織 鞞 漆 賂。
Ubuôn đi lại tuốc già thêm nhác.

跣 已 辭 返 搏 汶 杏。
Trước ba năm gặp bác một lần.

矜 矜 悔 曷 賒 則

Cầm tay hải hê xa gấm.

惆 喂 博 刳 精 神 譸 干

lông rãng bái vãn tinh thần chũa cơm,

轍 碎 吏 群 欣 轍 博

Chức tội lại cơm hơn tuổi bái.

鷹 碎 疴 斃 博 余 得

lô tội đau trước bái máy ngay.

埃 怙 博 色 術 誼

ai ngỗ bái đa vế ngay.

咄 聒 碎 拱 躡 珣 用 涿

Chột nghe tội cũng chân tay dụng rồi.

埃 拯 別 懣 莖 異 沛

ai chảng biể chân đời là phải.

博 陪 斂 色 躡 蓮 仙

Bái vôi gi đa mãi lên tiên.

齣 咭 空 固 伴 賢

Ruộc ngon không có bạn hiền.

空 摸 空 沛 空 錢 空 摸

Không mua không phải không tiền không mua.

句 詩 仍 但 嘯 空 日

Câu thơ nhưng đến đó không viết.

曰 遠 埃 埃 別 廡 遠
Viết đũa ai ai biêt mà đũa

棟 箕 撩 拱 頃 呵
Giống kia theo cũng hững hờ.

彈 箕 撇 拱 謹 憚 啣 彈
Đàn kia cạy cũng ngắm ngó tiếng đàn.

搏 極 糞 嘔 噴 極 糞
Bác cháng ở đũa van cháng ở.

碎 極 傷 嘔 忖 市 傷
Cỏi cháng thừng đũa nhỏ nào thừng.

韞 糶 曷 淡 如 霜
Cười già hạt lệ như sương.

唏 兒 押 裊 台 行 渚 漢
Hơi đầu ép lay hai hàng chửa chan.

排 貼 具 三 元 安 堵
阮 勸 嘯 吏 朱 各 猷

Bài của cụ Tam nguyên Yên - đồ²
Nguyễn - Thuyên, gán lại cho các con.

劍 台 嶽 春 陀 岑 遜
Khém hai tuổi xuân đà chín chục,
數 生 墨 返 昞 陽 窮
Số sinh ra gặp lúc dương cũng.

德 傑 也 朦 朧 懞
Đức thay đã mông mông mông.

嶽 傑 吏 鞋 欣 翁 具 傑
Cưỡi thay lại sống hơn ông cụ thay.

學 極 固 嘖 咍 之 奇
Học chẳng có răng hay chi cả.

騎 頭 得 拱 也 匹 番
Cưỡi đầu người cũng đã ba phen.

嶽 兀 享 貼 家 先
Cưỡi này hưởng của gia tiên.

底 朱 傑 特 享 年 數 貶
Để cho thay được hưởng niên lâu dài.

耕 底 啣 連 農 論 院
Lông đé' tiếng trên đời tron ven,

薨 特 財 圭 貫 鄉 村.
Chết được gần quê quán hương thôn,

尔 唾 底 更 彈 隄.
Bay' nhói đé' lại đàn con,

據 蹠 如 勞 磨 擗 行 況.
Cứ theo như thế mà chôn đống nê,

圖 死 塋 溜 稅 凶 卒.
Đồ tử táng chớ thuế lam tở,

謹 躡 舐 頭 踣 長 催.
Kín chân, tay đầu gól thi thối,

具 行 凶 厚 隄 喂.
Cồ' đưng lam hậu con ối,

係 埃 豨 到 長 嘍 色 晏.
Hé' ai chừy đến thi mời vào ăn.

祭 行 固 曰 文 磨 讀.
Cé' đưng có uét văn mà đọc,

對 行 排 錦 紉 凶 之
Đối đưng bày gấm, vọc lam chi,

銘 旌 隄 拱 輔 移.
Mình tinh con cũng bỏ đi.

啣 官 題 主 隄 長 署 緘。
Mỗi quan đề chủ con thi chớ nên.

門 生 署 送 錢 達 綫。
Môn sinh chớ tống tiền đạt giầy.

伴 尔 傑 拱 丕 腐 催。
Bạn mấy thầy cũng vậy mà thôi.

伴 隄 隄 拱 行 啣
Bạn con con cũng đừng mỗi.

禮 這 鉅 擘 隄 長 署 收。
Lễ đưa đến phùng con thi chớ thu.

吏 撻 丐 啣 蘇 頭。
Lại mang cái tiếng to đầu.

飽 智 排 達 飽 黏 吃 鹽。
Bữa xưa bày đặt, bữa sau chề ban.

旗 尔 偏 希 頒 時 點。
Cờ mấy bên vua ban ngay trước.

眈 這 傑 隄 遠 頭 先。
Lúc đưa thầy con rước đầu tiên.

吏 稅 尔 侈 僭 嘍。
Lại thuế mấy đưa thợ ken.

俶 趨 俶 退 每 邊 森 繩。
Nó đi nó thôi mỗi bên giãm thừng.

圖 死 葬 崇 床 戈 橘
Đồ tử táng dùng sàng qua quít,
淬 朱 傑 沃 坳 甯 噤
Rối cho thay một lít rượu be,

題 包 余 孛 鞞 碑
Đề vào máy chữ trong bia,

些 低 官 阮 告 術 色 數
Èa đây quan Nguyễn cáo về đã lâu.

香山日程
Hương Sơn nhật trình.

AB. 3190.

po 1^o col 1

	遶	霜	鍾	沒	飄	空	
	Chạy	mùa	trong	một	bầu	giới.	
諾	嫩	色	選	固	得	余	韻
Nước	non	bao	lạ	có	người	mấy	thường.
	固	景	停	固	豁	仙	
	Có	cảnh	buộc,	có	hang	tiên.	
霖	新	解	鬢	別	原	妬	磨
Erấm	ughin	năm	cũ	vẫn	nguyên	đó	mà.
	香	山	次	一	煙	霞	
	Hương	Sơn	thứ	nhất	yên	hà.	
嫩	撐	諾	碧	佛	娑	躡	修
Non	xanh,	nước	biếc	Phật	bà	lối	tu.
	燦	慈	燥	燄	新	秋	
	Đuốc	từ	vàng	vác	ngân	thu.	
燕	鶯	呶	噫	春	遊	却	衛
Yên,	oanh	nô	nức	xuân	du	đi	uê.
	濁	溪	尼	躡	山	溪	
	Eric	khê	này	lối	sơn	khê.	

撐	撐	蹊	柳	塘	花	躑	躑
Xanh	xanh	dâm	liêu	đường	hoa	dạp	điêu
	得	車	馭	客	漁	樵	
	Người	xe	ngựa	khách	ngư	tiều	
培	紅	捲	坦	梗	瑤	纈	歪
Bụi	hồng	quản	đẳng	cánh	dao	rốp	giỏi
	村	花	咏	啾	啣	得	
	Chôn	hoa	vãng	vãng	tiếng	người	
船	情	遠	迤	墨	濶	躑	尼
Chuyền	tình	duyên	đơn	ra	khởi	lối	ngây
	悔	墨	渡	燕	異	低	
	Hối	ra	bên	Yên	lạ	đầy	
福	登	台	菓	花	隹	沒	洞
Phúc	giăng	hai	quả	hoa	bay	một	đòng
	渌	靜	沼	瀝	培	紅	
	Nước	trung	rua	sạch	bụi	hồng	
弭	輪	如	色	脫	鏐	塵	埃
Nhe	minh	như	đà	thoát	vong	trần	ai
	尚	勳	催	吏	尚	遜	
	Núi	trung	thời	lại	núi	ngoài	
岸	桃	果	麵	花	嘒	邁	東
Ngân	đào	bổn	mặt	hoa	cuội	gió	đông

	霽	斜	如	擣	彙	紅	
	Bóng	ta	như	kéo	vàng	hồng,	
諾	坡	色	靛	嫩	重	霽	橫
Nước	pha	sắc	co ² ,	non	chông	bóng	cây.
	擗	擲	如	堵	蓮	蓮	
	Cheo	dua	như	đó ³	lên	mây.	
鷓	沙	朗	蕩	腋	搓	吸	冷
Chim	sa	lãng	đảng,	giàng	xoay	ngập	ngưng.
	賒	曉	悔	尔	别	浪	
	Ha	trong	hải	mấy	biết	ràng.	
尚	翁	箕	沕	黜	稜	閉	數
Núi	ông	lúa	vấn	dâm	ràng	bây	lâu.
	拈	溪	喋	啣	轍	朝	
	Lăn	khe	vang	tiếng	trông	châu.	
啄	得	系	海	蓮	歌	五	營
Giục	người	tang	hải	lên	bầu	ngũ	dinh.
	堆	舁	登	汶	禮	呈	
	Đôi	tay	giàng	một	lẽ [~]	trình.	
神	明	如	燿	恚	誠	如	詞
Chấn	minh	như	duốc,	long	thành	như	quảng.
	韜	綸	炆	焔	霽	鑄	
	Của	son	lấp	lánh	bóng	vàng.	

熈	沉	運	鎖	宮	彈	邁	送
Khôi	trầm	may	toà	cung	đàn	gió	đưa.
	汶	時	余	陣	運	霜	
	Một	ngay	mấy	trần	mây	mùa.	
碩	銀	光	碧	蔡	昫	麻	撐
Đá	ngân	ngắt	biếc,	rau	lơ	mơ	tranh,
	閏	萬	如	悵	威	靈	
	Muôn	vạn	như	cây	uy	linh,	
嚼	喂	蓮	托	鞞	堦	管	包
Đấu	răng	lên	thác,	xuống	ghênh	quản	lao.
	襪	催	罍	黠	源	桃	
	Lấy	thời	ra	trước	nguồn	đào.	
噲	船	漁	父	送	包	蓬	菜
Gọi	thuyền	ngư	phụ	đưa	vào	bông	lai.
	船	情	隻	虐	隻	泐	
	Chuyền	tình	chiếc	ngược,	chiếc	xuôi,	
霽	紅	燿	汶	方	奎	斯	賒
Bóng	hồng	rực	mặt	phương	giác	gần	xa,
	頭	堦	余	杼	楸	糶	
	Đầu	ghênh	mấy	dạng	tre	già,	
漁	翁	掛	鮒	踏	戈	跟	堦
Ngư	ông	quây	cá	lân	qua	gặp	ghênh.

	舂	豁	樓	木	妝	翰	
	Crong	hang	trầu	mộc	nuả	minh	
連	題	山	水	有	情	妬	埃
Erin	đề	sơn	thủy	hữu	trình	đố	ai
	豁	晏	圯	崗	邊	遜	
	Hang	ba	đầy	núi	bên	ngôi	
垧	翁	舂	固	圯	踐	崗	壩
Dòng	ông	trung	cố	đầy	dai	núi	đồi
	崗	鵲	崗	幘	崗	獒	
	Núi	gà,	núi	lọng,	núi	vòi,	
船	連	麵	渌	崗	對	終	扇
Chuyền	trên	mặt	lục,	núi	ngồi	chung	quanh
	火	埃	揅	撻	鞞	形	
	hỏa	ai	sắp	đạt	nên	hình	
江	山	尼	別	固	翰	余	埃
Giàng,	sơn	ni	biệt	cố	minh	may	ai
	浚	厨	被	躋	細	尼	
Bến	chùa	vuờ	ghé	tới	núi		
鳴	送	迤	客	花	啣	嘲	春
Chim	đưa	đón	khách,	hoa	mỏi	chào	xuân
	哨	兜	喋	唯	箏	秦	
	tiếng	đầu	vàng	vàng	tranh	tân	

香	兜	味	倘	如	斯	蓬	瀛
Hương	đâu	mùi	thoàng	như	gần	bồng	doanh,
	仙	橋	尼	壩	山	行	
	tiên	kiều	nây	lối	sơn	hành,	
湯	蓮	弭	趾	拐	輪	蓮	仙
Chang	mây	nhê	buộc	nghe [~]	minh	lên	tiên,
	鞞	花	嘲	侮	得	惰	
	Co [?]	hoa	chào	hỏi	ngươi	quen,	
麻	糊	想	壩	桃	源	仍	時
Mô	hồ	tuởng	lối	đào	nguyên	những	ngay,
	脫	戈	余	圮	岸	撈	
	Chot	qua	mấy	dây ^v	ngân	cây,	
天	厨	第	二	畧	低	如	腐
Chiên	trú	đệ	nhì	lạ	đầy	đó	mà,
	南	無	德	佛	彌	陀	
	Na	mô	đức	Phật	Di	đà,	
紀	遡	玉	洞	包	座	金	蓮
Gi	sang	ngọc	động	vào	toa	kim	liên,
	選	朱	波	煖	牟	禪	
	La	cho	vừa	bên	mẫu	thuyền.	
色	饒	丐	惱	丐	煩	灑	空
Bao	nhieu	cái	nào,	cái	phiên	sạch	không.

	罌	皮	八	吹	賒	壘	
	Bôn	bê	bát	ngát	xa	trũng	
鑽	招	湖	月	碍	鼓	墙	花
Vàng	giêu	hồ	nguyệt	đá	chũng	trũng	hoa
	育	昂	高	湿	尔	座	
	Giục	ngang	cao	thấp	nhĩ	toa	
儻	得	啣	窖	筆	花	謁	搗
Chơ	ngươi	khên	khô	biết	hoa	vẽ	với
	腋	躄	炆	煙	得	歪	
	Giàng	sao	lấp	lành	ngươi	giỏi	
贖	曠	如	休	會	得	超	生
lỗi	trông	như	thê	hội	ngươi	siêu	sinh
	鷓	鴛	菓	鮪	聒	經	
	Chim	giàng	quả	cá	nghe	kinh	
梗	烏	捲	邁	掣	鯨	擻	霜
Cành	ô	quản	gió	chạy	kinh	nhìn	siêu
	甘	露	聖	說	梗	楊	
	Cam	lô	thánh	thốt	cành	đương	
撈	朱	揄	瀝	彥	傷	悶	愁
Rây	cho	giũ	sạch	ngին	thương	muôn	sâu
	座	鑽	聖	母	边	黏	
	Coa	vàng	Chánh	mẫu	bên	sau	

宮 彈 摔 創 馘 朝 輸 脍
Cung đàn suối sáng, tróng châu thâu đềm.

懶 爐 奠 邁 梗 鳩
Lười lò lá gió, ngành chim.

踵 高 高 俸 踵 沉 沉 淩
Giống cao cao bổng, giống trầm trầm sâu.

簪 攢 選 畧 棋 頭
Trâm giắt tót, lược cơi đầu.

貼 猥 無 萬 仞 求 得 吁
Cua' con vô vạn kê' cầu người xin.

朱 能 異 景 山 禪
Chô hay lạ cảnh sơn thiền.

袞 輶 得 計 三 千 固 乘
Qu' hong người kê' tam thiên cố thừa.

香 願 涅 燒 遷 遠
Hương nguyện nêl khồi mây đũa.

跏 昂 沒 塢 砢 猪 凌 峇
Giê' ngang mốt lồi đá' tươ' lăng đêo.

臆 蓮 厨 鬚 招 撩
Cương lên chua mòi cheo leo.

蓮 蹈 跣 玉 遷 躑 躅 鞋
Sen giéo bước ngọc, mây theo gòl hai.

	邁	兜	退	律	豁	吞	
	Gió	đâu	thối	lạt	hang	giới	
啣	兜	砢	啣	呐	唹	呀	廬
Xiêng	đâu	đá	bạt	nói	cười	liều	lô
	恰	江	山	壘	每	厨	
	Góp	giang	sơn	đù	mọi	trô	
華	閣	翼	拱	硯	搗	穢	城
Hoa	lư	kiết	cung	đá	xo	nên	thành
	諾	嫩	徐	待	再	生	
	Nước	non	chờ	đợi	tái	sinh	
別	琅	徐	斲	固	踰	咄	空
Biệt	rạng	lư	trước	có	minh	hay	không
	獠	朝	虎	伏	边	翻	
	Uai	châu	hồ	phục	bên	trong	
硯	磋	堆	鞘	屏	風	鎮	迹
Đá	xây	đài	cuối	binh	phong	trần	ngoài
	罌	朝	霜	邁	推	砌	
	Bồn	chiều	mùa	gió	giục	mái	
婷	婷	鄭	主	沒	排	詩	山
Danh	danh	Chinh	chúa	không	bãi	thơ	sơn
	雀	歌	邊	逸	鳴	岸	
	Sinh	ca	đưa	đón	chim	ngàn	

搭 蹀 躑 兜 浞 塘 跂 昂
Lăn theo giầu thỏ một đường dầy ngang.

戈 眞 - 仙 隔 尔 斡
Qua Chân tiên cách mấy ngàn.

疝 躑 印 碣 塵 間 别 澄
Vết chân in đá trên gian biệt chông

馱 揪 仍 滋 穷 稜
Quanh co những suối rừng

解 冤 兜 屯 層 層 边 蓮
Giải oan đầu đá tầng tầng bên trên.

躑 埒 碣 趾 跗 蓮
Creo bậc đá bước gần lên.

固 厨 浞 價 浞 边 豁 踰
Cố chũa một mái một bên hang tron.

舛 更 啣 躑 退 踰
Năm canh tiếng gió thổi gần.

啣 龔 楸 碣 鐘 鯨 哂 嗟
Xiêng trong mỏ đá, chuông kinh bình bong

浞 边 固 浞 洪 踰
Một bên có một giếng tron.

斡 尸 龔 沕 渚 群 跂 聆
Nghìn thầy trong vãi nước còn đến nay.

	金	童	碧	鬢	返	傑	
	shim	đông	đũa	mỏi	gặp	thầy,	
續	冤	佛	化	諾	尼	解	朱
Giây	oan	phật	hoà	nuộc	này	giải	cho
	神	通	問	法	喇	唎	
	Chân	thông	muôn	phép	giản	giò,	
考	運	術	滿	釁	餞	每	才
Đi	mây	vệ	gió	đủ	no	mọi	lại,
	拥	扛	想	竹	嘛	梅	
	Giung	giàng	tưởng	trúc	mơ	mai,	
啣	鶯	吮	吠	逐	得	跣	罍
Biêng	oanh	thở	thè	giục	ngươi	buộc	ra,
	岸	梅	黠	柳	鄰	羅	
	Ngân	mai	dâm	liêu	lân	la,	
跟	踪	矧	木	塔	戈	砧	擲
Gặp	gênh	đá	mộc	lòe	qua	ngại	trèo.
	躡	鳩	蓮	剝	余	峒	
	Goi	chim	lên	đuông	mấy	đèo,	
岸	樁	觥	橘	啣	樵	嘲	姚
Ngân	thông	quanh	quả	tiếng	tiêu	hờ	reo.
	蓮	梅	他	切	霽	桃	
	Trên	mai	thà	thiết	bông	đào	

想	澄	宮	桂	朧	撩	朗	盧
Ưng	chưng	cung	quê'	giảng	trêu	lảng	lô,
	啣	埃	巴	黠	春	被	
	Biêng	ai	ba	biết	xuân	miã,	
屈	岸	群	想	勾	詩	劉	晨
Khuất	ngân	côn	tuông	câu	thơ	Lưu - Chân.	
	塘	修	拱	恪	磊	塵	
	Đường	tu	củng	khắc	lôi	trần,	
南	無	朱	塊	踣	躡	駢	潮
Na	mô	chô	khối	chôn	châm	re	trêu.
	頭	雪	染	踣	躡	跣	
	Đầu	tuyết	nhuộm, gột	mây	theo,		
鎮	窻	尼	崗	招	撩	乞	仝
Trấn - song	ngay	núi	cheo	leo	ngặt	giề,	
	蟬	蓮	曠	瀟	絕	滂	
	Điền	lên	trông	thâm	tuyệt	vội,	
終	尙	崗	濕	固	得	畧	高
Chung	quanh	núi	thấp	có	người	là	cao,
	啣	霽	姚	啣	遙	嘲	
	Biêng	nuã	re,	tiếng	gió	chào.	
燦	麻	剗	桂	輞	桃	迎	昂
Éo'	mã	cuã	quê'	vòng	đào	ngheh	ngang.

隔 花 啣 啖 啣 鑽
Cách hoa sang sảng tiếng văng.

勾 歌 白 雪 宮 彈 清 風
Cầu ca bạch tuyết, cung đàn thanh phong.

麻 芒 吝 啣 絲 銅
Mô măng lãn tiếng tơ đồng.

踏 蓮 也 造 余 重 嫩 餘
Gót sen đà giao mấy trùng non xa.

菓 梅 嫩 落 梅 隸
Quả mơ non, nước mơ già.

戈 行 姊 月 邊 改 裕 橋
Qua hàng chị nguyệt bên ưa góc thông.

緣 兜 遜 趾 碍 隅
Duyên đầu rùn huộc ngại ngung.

塘 鴟 敵 橘 霽 鴻 濕 高
Đường chim quanh quật, bóng hồng thấp cao.

邊 聰 聵 啣 棋 桃
Bên tai nghe tiếng mõ đào.

三 開 遠 擲 壩 包 如 磋
Tam quan mây vên lái vao như xay.

煖 紅 矯 楚 醜 遠
Dắng hồng kiều dư năm mây.

傘	撐	高	乞	余	榜	菩	提
Can	tanh	cao	ngát	may	cây	lô	đề.
	吝	吝	埒	帶	霖	花	
	Lân	lân	bạc	duôi	trăm	huê.	
堆	欸	霜	渴	汶	溪	碍	痼
Đôi	câu	suông	uốt,	một	khê	đá	môn.
	哨	兜	啞	格	溪	嫩	
	Siêng	đâu	cóc	cách	khê	non.	
鳩	摳	楸	獯	咻	隰	吮	嗽
Chim	khua	mở,	nuôn	du	con	ngọt	ngào.
	哨	兜	鼎	尚	啐	吵	
	Siêng	đâu	đỉnh	nuôi	lao	xào.	
掣	奎	楚	各	難	躄	排	行
Chợt	giải	đu	các	ngôi	sao	bây	hàng.
	尼	榜	玉	尼	榜	鑽	
	Núi	cây	ngọc,	núi	cây	vàng.	
尼	豁	稊	種	尼	疥	錢	貞
Núi	hang	thóc	giống.	núi	ngăn	tiền	trinh.
	啣	埃	害	鑿	鞞	形	
	Thềm	ai	khéo	lạc	nên	hình.	
渌	嫩	尼	罕	底	惇	朱	埃
Nước	non	này	hãn	đế	giành	cho	ai.

	崗	姑	崗	舅	形	得	
	Núi	cô,	núi	câu	hình	ngүй,	
碍	冀	固	别	呐	嘒	咭	空
Đá	kia	có	biết	nói	cười	hay	không.
	榜	歪	撩	岂	新	重	
	Bảng	giúi	tréo	ngắt	ngân	trùng	
南	天	第	一	英	雄	昧	撑
Nam	thiên	đệ	nhất	anh	hùng	mối	chênh.
	塘	歪	洗	踞	青	青	
	Đường	giúi	mặt	lời	thanh	thanh,	
車	運	馭	邊	矜	癩	眯	啣
Xe	mây,	ngừa	gió	đá	chênh	mơ	hồ
	洗	豁	深	潘	最	摸	
	Một	hang	thăm	thăm	lời	mơ.	
火	塘	地	府	把	朱	罍	色
Áy	đường	địa	phủ	re	cho	ra	vào.
	炉	沉	運	鎖	燒	高	
	Lò	trầm	may	toá	khói	cao,	
震	眯	吊	别	洞	桃	異	兜
Động	mơ	nào	biết	động	đào	lạ	đầu.
	強	包	強	把	強	凄	
	Cương	vào	cương	giữ	cương	sâu.	

寐 睨 賦 夢 汶 飄 脰 躄
Moi măng giac mộng một bầu giàng sao,

物 昂 余 幅 帳 桃
Vật ngang mây bức trướng đào

青 衣 白 馬 墨 色 登 花
Chanh y, bạch mã ra vào giàng hoa.

害 修 修 害 汶 茄
Khéo tu tu khéo một nhà,

汶 棧 玉 桂 余 座 金 蓮
Một cây ngọc quế, mây toà kim liên,

觀 音 天 造 蚩 蓮
Quan Âm thiên tạo ngòi trên,

汶 邊 玉 女 汶 邊 金 童
Một bên ngọc nữ, một bên kim đồng.

希 吒 正 御 凱 蟻
Tua cha chính ngự ngài rông,

清 音 堆 媽 像 銅 蟬 數
Chanh, Âm đơi gái tượng đồng đing sau,

青 獅 伏 白 象 朝
Chanh sư phục, bạch tượng triều.

巴 斡 佉 化 汶 飄 天 然
Ba ngàn phật hoá một bầu thiên nhiên.

	閑	數	恆	趣	山	禪	
	Bây	lâu	vui	thú	sơn	thuyền,	
諾	嫩	空	鐘	默	權	運	霜
Nước	non	không	nhé	mặc	quyền	mây	mùa,
	併	功	修	駢	固	乘	
	Cùng	công	tu	re	có	thừa	
鞞	墨	墨	拱	待	徐	鞞	橫
Nên	ra	ra	cứng	đợi	chờ	có	cây,
	齋	形	閉	狀	如	磋	
	Ngân	hình	miên	trạng	như	xây,	
固	花	霖	翹	固	橫	齋	梗
Có	hoa	trăm	cánh	có	cây	ngân	cánh.
	鷓	叨	樂	滿	樞	笙	
	Chim	thét	nhạc,	gió	khua	sinh,	
躑	儼	哨	喝	哨	經	無	萬
Chen	nhau	tiếng	hát,	tiếng	kinh	nó	vạn.
	躑	塵	賴	想	弭	讓	
	Giật	trần	riêng	tưởng	nhẹ	nhàng.	
哨	鐘	如	佛	哨	彈	如	仙
Giếng	chông	như	phật,	tiếng	đàn	như	tiên,
	恚	誠	透	謁	罽	蓮	
	Long	thanh	thấu	hết	điều	trên,	

臺	蓮	遠	鎖	香	願	燒	高
Dai	sen	may	toa',	huong	nguyen	khoi	cao,
	哨	鐘	樞	吡	耕	峇	
	Bieng	chung	khua	giay	ngan	teo,	
訟	勾	觀	世	得	踐	固	新
Bong	câu	Quan	the'	ngui'e	theo	co'	ngan,
	脛	輸	點	楚	閑	願	
	Giang	thau	diem	du'	muon	nguyen,	
運	踐	遍	逐	塿	痛	墨	術
Nay	theo	gio'	giuc	loi'	quen	ra	ue,
	尼	稜	尼	尚	尼	花	
	Nay	ring,	nay	nai,	nay	hoa,	
尼	豁	碩	木	尼	溪	梅	鞞
Nay	hang	dai'	moc,	nay	lke	mai	gia,
	得	幾	愜	趣	鄰	畧	
	Ngay	dai'	vui	thi'	lan	la,	
飄	仙	仙	祝	醕	花	花	朝
Bau	tien	tien	chuo'	ruoiu	hoa	hoa	chao.
	安	恚	劄	約	枚	泓	
	Choa'	loing	dây	uoi'	mai	ao,	
船	墨	塊	滋	別	色	饒	情
Chuyen	ra	khai	suoi'	biel	bae	nhieu	tingh.

江 山 沒 揆 崢 嶸.
Giang san môt gảnh kênh kênh.

沒 篇 駟 驥 尔 城 蓬 萊.
Môt thiên uó kị mảy thành bồng lai.

群 嶽 群 渚 群 賤.
Còn non, còn nước còn dai.

群 豁 佛 跡 群 得 色 墨.
Còn hang phật tích còn người vào ra.

渚 嶽 箕 沟 空 饒.
Nước non kia vẫn không già.

尼 迦 春 鬢 吏 異 壑 帽.
Này sang xuân mới lại lai loi quen.

花情曲演歌
Hoa tình khúc diễn ca.

AB, 210

維新庚戌仲冬新刊。
Duy - tân canh - tuất trung đông tân san,

廣盛堂藏板。
Quảng thịnh tàng bản.

f^o1^Bcol1

	霖	釅	堆	擘	情	緣	
	Enaim	naim	doi	chui	ting	duyen	
攏	恚	鑽	礪	礪	嚙	嫩	淹
Dem	long	vang	da	nang	nguyen	non	song
	戔	藤	蕩	尔	臆	冬	
	Dai	daung	daung	may	tem	dong	
甃	更	擘	字	掣	恚	眈	眈
Nam	canh	vo	vo	tae	long	dam	dam
	切	為	堆	擘	情	深	
	Chiet	vi	doi	chui	ting	tham	
怗	腐	漆	縶	恚	蚕	吊	慙
Nghi	ma	them	roi	long	tam	nao	khua
	情	鍾	仇	帝	得	低	
	Cinh	chung	ke	doi	nguiw	doi	
屯	滌	彼	愛	吏	磋	城	愁
Da	tuon	be	ai	lai	xay	thanh	sau
	劫	塵	嬪	尔	情	淒	
	Kiep	tran	no	may	ting	sau	
蓮	座	箕	沛	者	候	朱	衝
En	toa	lia	phai	gia	hau	cho	xong
	鞞	朱	院	沃	擘	同	
	Sao	cho	ven	mot	chui	dong	

買 得 鉄 硯 買 恚 鑽 輪
Mây người sắt đá mây lòng vàng son.

fol. 2, col 1

群 奎 群 諾 群 嫩
Còn giới, còn nước, còn non.

情 群 潭 潘 義 群 紆 數
Cình còn đàm thâm nghĩa còn bên lâu.

腰 僂 買 特 恚 僂
Yêu nhau mới giải lòng nhau.

邈 花 沛 孛 沒 牟 腰 花
Chái hoa phải giũ một mẫu yêu hoa.

箕 隄 造 怒 脛 鞣
Thìa con tao, nộ giảng giã.

情 尼 屯 燎 朱 些 蕩 梗
Cình này đa to' cho ta ngon ngành.

屯 願 余 約 春 撐
Đã nguyện mây ước xuân xanh.

駝 腐 擇 特 緹 萌 絲 紅
Đe' mả gò' được mới manh tơ hồng.

嫩 兑 賦 魯 慄 悵
Non đoai giã mộng mở măng.

想 娟 綠 以 脆 強 燭 爨
Cường nhân duyên ấy giá cang nãi nung.

月 花 花 月 惱 懷
nguyệt hoa hoa nguyệt não hung.

咳 得 知 已 透 悉 凡 庄
Hồi người tri kỷ thấu lòng này chăng.

f. 2. col. 1.

幔 桃 仍 待 姮 姁
Màn đào nhứt đợi a' hàng.

繪 鳶 群 會 閣 藤 此 邈
Gói loan còn hội các tầng thư chước.

銖 銀 燦 燦 艸 臺
Vé' ngân vãng vãng giữa giề.

想 情 想 景 想 得 知 音
Cường tình tưởng cảnh tưởng người tri âm.

房 鳶 隻 繪 柄 韻
Phòng loan chiếc gói bỉnh nâm.

菴 烟 徐 待 卒 馭 更 駮
Ngôn đư' chờ đợi suất nãm canh đai.

情 凡 擗 沒 漆 台
Bình này nghi' một thêm hai.

解 愠 擗 筆 劄 排 詩 吟
Giải buồn miện bút chép bài thơ ngâm.

別 情 庄 咳 知 音
Biết tình chăng hức tri âm.

仍 罌 腰 搵 妝 恍 閉 數
Nhiêng la yêu trôn nhò thâm bãy lâu.

窮 饒 穢 哨 沒 得
Cung nhau nên tiếng môt ngay.

屯 腰 為 惶 吏 醜 為 情
Đã yêu vì nêl lại say vì tình.

嚼 糜 緣 嬾 巴 生
Đãu mà duyên nô ba sinh.

以 之 眼 拂 尔 情 閉 數
Lãm chi gãn bô mây tình bãy lâu.

妝 春 色 渴 滴 愁
Nhò xuân đà khát khao sầu.

花 鞦 花 害 熇 油 尔 花
Hoa sao hoa khèo giãi giầu mây hoa.

茺 桃 蕩 李 芳 罌
Bông đào, ngon lý nãy ra.

矯 情 蝓 蛇 僂 陀 嗔 春
Kéo tình ong, buồn thây đà tìn xuân.

情 人 箕 咳 情 人
Cình nhân kia hòi tình nhân.

緋 相 思 意 躑 斯 極 鞦
Mãi tương tư aý đing gãn chãng sao.

f. 3, col 1

	厲	吟	約	吏	晷	洵	
	lì	īn	yuē	lǐ	guǐ	xún	
強	懍	謹	糲	強	嗽	嘍	恚
Cāng	ngǎo	ngǎn	mǎi	cāng	ngào	ngán	lòng
	花	春	便	掀	遙	冬	
	huā	chūn	biàn	xiān	yáo	dōng	
屯	潭	秬	秣	吏	爨	唯	香
Dūn	tán	jiù	mò	lǐ	cuān	wéi	xiāng
	絲	情	啐	屯	彊	忙	
	sī	qíng	cǐ	dūn	qiáng	máng	
洩	唾	屯	鑿	碩	鑽	新	秋
xiè	tuò	dūn	zào	shuò	zuān	xīn	qiū
	溫	銀	泊	帶	淹	蘇	
	wēn	yín	bó	dài	yān	sū	
漉	沫	潮	諾	潮	秋	滌	浩
Lù	mò	cháo	nuò	cháo	qiū	dī	hào
	緱	情	洩	帝	洩	低	
	gōu	qíng	xiè	dì	xiè	dī	
屯	帽	屬	惶	吏	怍	忭	恚
Dūn	mào	shǔ	huáng	lǐ	zuò	biàn	lòng
	帝	恚	低	拱	洩	恚	
	dì	lòng	dī	gǒng	xiè	lòng	

f° 3. col 1.

緋 相 思 以 固 烘 定 兜
Mười tướng tư dĩ cố hong định đầu.

欺 時 永 眈 臆 輸
Khí ngay vãng, lúc dâm thâu.

情 賴 強 想 強 愁 卒 臆
Tình rường cương tưởng giương sầu sứt dâm.

情 緣 思 想 強 添
Tình duyên tư tưởng cương thêm.

蒙 瞶 使 蝶 吏 尋 信 蝻
Mông trũng sứ điệp, lại tìm tín ang.

f. 4, col 1.

愁 尼 沛 撐 朱 衝
Sầu nây phải gờ cho xông.

心 之 底 指 邊 恚 絲 紅
Lâm chi đế chỉ bên lòng tơ rường.

字 情 朱 院 霖 塘
Chữ tình cho viện trâm đường.

新 鑽 渚 樹 糟 糠 義 例
Ngân vàng chử đước tao khương nghĩa dầy.

麵 眼 勳 臆 強 醞
Mặt nhìn trong giá cương say.

喙 干 滴 渴 喙 時 忸 瞿
Đôi còn khao khát, đôi ngay nhớ thông.

	想	欺	啜	逸	戰	同	
	Cưỡng	khí	giu	giết	chén	đồng	
蓮	花	蒂	月	惱	濃	恚	春
Liên	hoa	điểu	nguyệt	não	nưng	loạn	xuân
	欺	瀟	閣	眈	腴	蟻	
	Khí	gió	các	lúc	giàng	sân	
菴	烟	怏	妝	攄	寅	罌	縷
Ngôn	đèn	khuya	nhô	liạ	giâm	bôn	giây
	想	欺	書	寄	雁	聽	
	Cưỡng	khí	thư	ký	nhạn	lây	
如	欬	恚	妝	如	抹	緋	愁
Như	xui	loạn	nhô	như	lây	mỏi	sầu
	想	欺	烏	鵲	批	抹	
	Cưỡng	khí	ô	thước	bae	câu	
緣	尼	如	媯	軼	牛	油	腐
Duyên	ni	như	vợ	chồng	Ngâu	du	mã
	翁	絲	固	負	之	些	
	Ông	tơ	cố	phụ	chi	ta	
絲	箕	色	攄	緣	陀	怙	車
Sơ	ki	đả	liạ	duyên	đà	xó	xa
	得	春	琨	燕	却	術	
Ngay	xuân	con	ên	đi	vê		

p. 4. col. 1.

迤 簾 花 艾 鞞 塤 腴 輸
Ngoài rèm hoa nữ, trong he đim thau.

得 油 景 拱 添 油
Ngoài dầu cảnh cũng thêm dầu

愜 睭 花 鞞 沒 牟 撐 撐
Buôn trụng hoa có một mẫu xanh xanh.

愜 睭 尔 蹠 長 亭
Buôn trụng mây dậm tràng đình.

邁 翼 如 逐 牖 情 吏 低
Gió kia như giục tấm lòng lại đây.

愜 吊 欣 馬 愜 兀
Buôn nao hôn cái buồn này.

嚼 鷹 麵 鉄 拱 疔 為 情
Dầu mã mặt sắt cũng ngay vì tình.

拈 禪 禪 想 沒 輸
Nghĩ riêng riêng tưởng một mình.

房 香 箕 卒 舛 更 待 除
Phòng hương kia suốt năm canh đợi chờ.

嚼 鷹 杏 呂 曝 霜
Dầu mã lân lừa nắng mùa.

緹 愁 禪 別 色 條 撐 衝
Hỏi sầu riêng biệt bao giờ gõ xong.

f° 5^a, col 1

	世	帝	辰	决	洗	恚	
	Chí'	nao	thời	quyết	một	long.	
朱	甘	恚	仇	扌	蓬	閉	數
Cho	cam	long	hê'	đeo	bong	bây	lâu.
	壩	春	希	海	香	隹	
	Nuôn	xuân	hây	hoáy	huông	bay.	
綠	些	屯	返	被	得	桃	嫩
Duyên	ta	đả	gặp	viết	ngay	đào	non.
	汝	啞	約	彼	嚙	嫩	
	Nhớ	nhớ	ước	bê'	thê	non.	
啞	腐	諾	止	碣	痢	監	差
Đầu	mả	nuộc	cháy	đá	môn	giám	sai.
	恚	輪	箕	穡	空	冰	
	Long	son	kia	thảm	không	phai.	
心	情	凡	啞	碣	礪	監	散
Cam	tình	ngay	đầu	đá	mài	giám	tan.
	緣	金	改	義	朱	蘭	
	Duyên	kim	cải,	nghĩa	chu	lan,	
啞	山	鞞	掣	閤	萬	愛	恩
Khé'	lam	đào	xiết	muôn	vạn	ái	ân.
	屯	恚	腰	恟	情	人	
	Đả	long	yêu	đầu	tình	nhân.	

f^o5^B.col.1.

心	情	埃	豎	殷	勤	余	埃
Câm	ình	ai	giám	ân	cần	may	ai,
	為	緣	穢	沛	勿	啖	
	Vì	duyên	nên	phải	vật	ăn	
為	情	穢	沛	徃	來	買	情
Vì	ình	nên	phải	vãng	lai	máy	ình
	恚	些	色	燎	恚	輪	
	Lòng	ta	đá	đó	lòng	minh	
恚	輪	色	燎	心	情	些	諸
Lòng	minh	đá	đó	tâm	ình	ta	chưa.
	麵	眼	鞞	胞	謹	愼	
	Mặt	nhìn	trọng	giã	ngăn	ngộ.	
約	洵	義	鳳	待	除	伴	鳶
Uớc	ao	nghĩa	phượng,	đợi	chờ	bạn	loạn.
	欺	想	賦	眈	懾	慄	
	khì	tuởng	giác	lúc	mơ	mang.	
睽	花	如	体	沒	團	聘	堆
Êng	hoa	như	thể	một	đoàn	đánh	đôi
	衽	房	戲	燔	脛	燔	
	Cửa	phòng	hí	đó	giảng	Sôi,	
睽	脛	腐	吏	漆	嗤	余	脛
Êng	giảng	nhà	lại	thêm	cười	máy	giảng.

f. 6, col 1.

	知	音	固	別	能	庄	
	Chí	âm	có	biệt	hay	chàng	
閉	數	吟	仍	叻	能	芳	吊
Bá	lâu	ngay	những	oai	năng	thi	nao
	愁	積	埃	拯	渴	滴	
	Sầu	riêng	ai	chàng	khát	khao	
如	煨	肝	鉄	如	飽	恚	輪
Như	nueng	gan	sắt	như	bão	loàng	son
	拯	傷	丐	分	隄	隄	
	Chàng	thương	cái	phân	con	con	
心	恚	強	想	強	滌	緜	愁
Tim	loàng	cường	tuởng	cường	tuôn	mỗi	sầu
	也	行	撰	緜	情	數	
	Đã	đành	mắc	mỗi	kinh	lâu	
也	行	緣	劫	余	饒	芳	磨
Đã	đành	duyên	kiếp	mấy	nhau	thi	mà
	絲	王	兒	易	撐	罌	
	Sợi	viếng	đâu	ễ	gõ	ra	
硬	鑽	也	鑿	堆	些	沒	啞
Đã	vàng	đã	tạc	đôi	ta	một	nhờ
	芳	吊	迺	約	院	迺	
	Chí	nao	mười	ước	ven	mười	

f° 6, col 1

補 Bổ	功 công	切 cắt	等 đẳng	買 mua	得 được	情 tình	鍾 chung
	鑿 Cạc	詭 ghì	牧 mùa	待 đợi	牧 mùa	蒙 mong	
閉 Bây	數 lâu	吟 ngay	仍 những	惱 náo	恚 loãng	譖 chứa	安 yên
	切 Chiết	為 vì	洩 mặt	緋 môi	姻 nhân	緣 duyên	
空 Không	仍 những	固 có	駝 rê	嗽 sùi	輒 vừa	傳 truyền	兀 ngay
	愁 Sầu	箕 kia	害 hại	質 chất	輒 nên	遽 mây	
愠 Buồn	箕 kia	滌 tuần	汙 chây	渌 nước	渌 đầy	溟 mênh	濛 mông
	臆 Dám	秋 thu	邁 gió	沫 mặt	臆 giảng	輒 thanh	
想 Cường	埃 ai	如 như	攢 giải	心 tâm	恚 loãng	相 tương	思 tư
	固 Cố	埃 ai	便 tiện	掀 quật	幅 bức	書 thư	
疇 Giải	恚 loãng	想 tương	忖 nhớ	待 đợi	除 chờ	閉 bây	吟 ngay

f. 7, col 1

玉 鑽 厄 屯 拵 輛
Ngọc ươm ngay đả cầm tay.

啣 榕 鞞 轉 啣 抹 鞞 移
Dầu dung sao chuyển, dầu lay sao rời.

窮 儗 嚙 說 碾 啞
Cùng nhau thê thuyết nường nhói.

啣 抬 贖 遷 豎 差 恚 鑽
Dầu thay mái tóc giãm sai lòng ươm.

懽 朱 鵲 鳳 產 床
Chong cho loan, phượng sản sàng.

安 恚 洳 約 多 芒 尔 情
Choa lòng ao ước đa mang mây tình

緣 翼 固 負 之 情
Duyên hĩa cố phụ chi tình.

磨 春 撐 怒 負 情 堆 些
Bà xuân sanh nộ phụ tình đải ta.

啣 磨 柳 固 腰 花
Dầu ma liễu cố yêu hoa.

花 鞞 女 負 秋 波 朱 悖
Hoa sao nữ phụ thu ba cho đảnh

拐 緣 催 吏 拐 情
Nghe duyên thúc lại nghe tình.

fo 7. B. col 1.

女	吊	鷹	吏	以	清	朱	惇
Nữ	đào	ng	lại	lâm	thinh	cho	đánh
	擗	春	埃	禁	燕	鶯	
	vuôn	xuân	ai	cấm	yên,	oanh,	
時	春	花	女	蓮	梗	鷹	腰
Ngay	xuân	hoa	nữ	trên	cánh	mã	yêu
	憇	情	羨	色	漂	漂	
	lơng	trình	đương	đá	xiêu	xiêu	
啣	鷹	硯	涅	拱	料	余	花
Đầu	mã	đá	niết	củng	liêu	mấy	hoa
	事	情	些	吏	別	些	
	lự	trình	ta	lại	biệt	ta	
啣	鞞	如	丕	余	異	同	心
Nói	đao	như	vây	mấy	lạ	đồng	tâm
	戰	嚙	聘	余	高	深	
	chiến	thê	đính	mấy	cao	thâm	
絲	紅	問	曰	如	蚕	杼	罍
Sợi	hồng	vấn	viết	như	tằm	trào	đồ
	塊	情	招	買	山	河	
	khối	trình	giêu	mua	son	hà	
合	緣	藤	葛	鞞	茄	竹	杖
Hợp	duyên	đàng	cát	nên	nhà	trúc	mai

p. 8, col. 1.

	孛	情	些	屯	和	仁	
	Chiũ	trinh	ta	đũ	hoa	hai,	
強	淒	義	波	強	賊	情	淹
Bang	sâu	ngĩa	bê	cang	dai	trinh	sông.
	巴	生	香	焔	強	爨	
	Ba	sinh	huong	lũa	cang	nông.	
屯	招	菓	玉	吏	掩	梗	鑄
Đũ	theo	lả	ngọc	lại	dung	cánh	vàng.
	檜	鳶	箕	合	汶	床	
	Gôi	loan	hĩa	hợp	một	giường	
補	功	想	忸	為	塘	占	色
Bổ	công	tuong	nhũ	vì	đường	chiếm	hào
	房	香	揔	幅	帳	桃	
	Phòng	huong	đũ	biéc	trường	đào	
情	尼	屯	補	渴	滴	買	情
Trinh	ny	đũ	bổ	khát	lhap	máy	trinh.
	霖	花	擲	安	斲	萌	
	Trâm	hoa	đua	an	trúc	mãnh.	
強	眼	強	寬	有	情	余	花
Bang	nhãn	cang	thầy	hữu	trinh	máy	hoa.
	欺	喞	呐	眈	色	墨	
	Khi	cuối	nói	lúc	vào	ra,	

慍 尼 色 補 碧 腐 愁 積
Uui nây da' bô' xua ma' sâu riêng.

侶 堆 些 買 匪 願
Lúa đoi' ta mòi phi' nguyên

慍 箕 吏 覩 梗 煩 如 空
Uui kia lai' đơ' gánh phiền như không

f. 8. B. col. 1.

欺 包 終 繪 鳶 房
thi' vao' chung hoi' loan phòng.

新 鑽 沒 刻 妥 恚 貝 春
Nhin vãng mốt khác thoả loing vôi xuân.

紅 顏 聘 買 佳 人
Hong nhan' sanh may' giai nhân.

翁 絲 箕 窳 矜 斤 空 吐
Ung - tơ kia kheo' cam cân không nhảm.

知 音 色 燎 知 音
Cui âm da' to' tu' âm.

洞 桃 翺 席 瑟 琴 和 堆
Dong tao' mō' tiê' sất cam hoa' đoi'.

拱 罌 綠 劫 黜 登
Cung la' duyên hiệp' bô' giêc.

拱 罌 國 色 余 得 才 花
Cung la' quoc' sac' may' người tài hoa.

情 緣 色 燦 朱 些
Tình duyên sắc to cho ta.

如 春 鉅 度 如 花 鉅 辰
Như xuân đến độ, như hoa đến thì.

豔 異 沒 哨 仁 後
Erioc lạ nước tiếng nhân ughi.

數 異 院 義 唱 隨 霖 輔
Sau lạ viện nghĩa xướng tưng trâm nâm.

f09² col 1.

雌 雄 應 夢 鳳 龍
Chic hung ứng mộng phượng, long.

桂 桃 擲 安 恆 終 荏 荏
Qui, đào đua nô vui chung dài dài.

才 糲 朱 安 啞 漣
Cai giai cho thỏ ăn chơi.

風 花 雪 月 高 才 琴 詩
Phong hoa tuyết nguyệt cao tài cầm thi.

媽 辰 花 安 返 辰
Gai thời hoa nô gặp thì.

系 腐 無 所 不 知 余 異
Hé má vô sở bất tri mảy lạ.

喃 那 余 孛 詞 花
Nôm na mảy chừ to hoa.

佳 人 才 子 底 鷹 吟 遶
Giác nhân, tài tử đế mã ngâm chôi.

終 畢
Chung tất.

fol. 1, col 1

觀音送子書
Quan âm tống tử thư.

AB, 150

淨沒頭蕪客地分
 浮生術尔劫燒灰
 Nênh uôi chân bèo khách địa, phân
 phu sinh vè mây kiếp thiêu hôi.
 吟愧搭梓故鄉啞
 永別跣窮涸血淚
 Ngâm ngui gộc tử cớ hường, nhoe
 vĩnh biệt theo cùng đong huyết lệ.
 屈麵啲底鞦心躑
 Khuất mặt uoi di' sau lam giâu.
 儻頭行哪韶吁傷
 Cui đầu hành nà sào吁 thương.

曝降生色綽花尊分
 疔女洵妝媿孝敬
 Chuố giáng sinh vao của' hoa tôn, phân
 si nữ vùn nho' gióng hiếu kính.
 欺作合恠珣月老伴
 良人色特墨忠純

Khi tác hợp nhờ tay nguyệt lão, bạn
liều nhân bao giữ mực trung thuận.

拈 沒 論 道 宜 家
Nghĩ một mình trọn đạo nghi gia,
底 仁 德 行 意 室 願

Đề hai đức danh lòng thất nguyện.

價 短 髮 本 詭 唾 願 約,
織 桃 萼 擗 秦 晉 霖 解,
lời đoán phách vốn ghi rồi nguyện ước,
Chỉ đạo, lá thắm, tân, tân trăm năm.
管 逆 鬚 埃 搥 緋 冕 愆
林 鵲 滝 銀 女 牛 堆 浹,
Chờ ngịch tu ai giã mới oan khien,
câu thuốc, sông ngân nữ, giu đôi bên.

琴 玉 色 竹 昂 曲 鳳,
Cầm ngọc đá danh ngang khúc phượng,
紅 樓 漆 底 悵 綺 鸞
Hồng lâu thềm đề? then giồng loan,

梅 筱 梗 群 妝 義 夫 妻,
隻 萼 邊 房 斲 蹀 月,

Abai chia canh con nhớ nghĩa phu, thi.
chích mai bên phòng ughin dâm nguyệt.
柳 我 膝 隨 感 情 父 母。
拱 江 輟 剗 沒 苑 花。
Giàu nga bóng luống cảm tình phu mẫu,
gió giang trước cửa một bông hoa.

f. 1. col 1.

畷 劫 碧 諸 院 塘 修。
Bức kiếp xưa chùa ven đường tu.
穢 約 麴 群 扣 菓 劫。
Nền ước cũ còn đeo quả kiếp.

香 密 念 隨 瞿 澄 北 斗。
哨 鴟 吊 嗒 貝 殘 更。
Hương mật niệm lương trông chông bắc - đầu.
tiếng chim riu riu bước tơn canh.
諾 解 冤 行 待 濕 西 天。
魄 蛇 劫 術 尼 淨 地。
Nước giải oan danh đợc xuôi tây thiên.
hồn bươm đi về nơi tịnh địa.

色 離 別 磊 窮 吟 孛。
Đã ly biệt lời cũng chín chực,
沛 修 行 度 裊 匹 生。
Phải tu hành đợ, lấy ba sinh.

嗜 閨 房 樹 儀 男 兒,
奇 恙 藍 披 霜 杏 雪,
Giá' khuê phòng đai' dang nam nhi,
cá' lờng giãm pha súng lãn' tuyét.
細 雲 寺 包 坊 仕 小,
白 傑 吁 搭 爆 登 香,
Cái Vân - tự vào phướng Sài tiêu,
bach thây xin thắp nên, giãng hương.

麵 哪 孛 敬 吳 焜,
Mặt vàng chữ kính là tên.

聰 嘲 啞 嚙 底 脆,
Coi lảng nhời khuyên đề giá,

轍 渤 溜 包 鞞 釋 別,
身 尼 屯 戢 佛 咍 仙,
Bèo bọt trôi vào cửa thích, biết
thần này đá chác phật hay tiên.
標 橈 我 竈 牟 禪 仃
菓 劫 沛 頤 嫩 貝 諾,
Lông nâu ngà xướng máu thuyên, thánh
qua' kiếp phải nguyên non với nước.
嚙 隄 難 針 術 趣 淨,
Khuyên coi trẻ chằm về thú tỉnh.

和 歪 糲 恁 担 念 丹.

Hoa giac' gia' xal' den' niem' dan,

錦 景 茄 欺 陣 鴈 枯 霜.

孝 義 堆 塘 群 恁 子.

Ngam' canh' nha' khi' tran' nhan' kho' sieng,

hiu' nghia' doi' duong' con' chui' ti'.

嘲 倡 曝 眈 拮 鯨 攘 月.

色 空 仁 孳 吏 愧 寅.

Lang' ke' thuo' luc' chay' kinh' nen' nguyet'.

sac' khong' hai' chu' lai' nguoi' gian'.

善 根 恒 虧 劓 拵 掩.

Chien' can' hang' khuya, som' ven' gieng'.

福 蔭 和 穀 斫 論 院.

Phuc' am' hoa' mai' sau' tron' ven'.

荼 酶 本 得 恹 買 景 色.

茶 監 底 唏 塵 障 律 色.

Giua' nuoi' von' nguoi' uoi' may' canh'.

giam' de' hoi' tran' chui' lot' vào.

朧 花 哨 茄 害 生 覬.

俸 挽 緋 風 情 拵 吏.

Giang' hoa' tieg' nha' kheo' sinh' con'.

bong' dem' moi' phong' tinh' buoc' lai'.

fol. 2. col. 1.

業 群 碾 船,
Nghiep con nang thuyen,

情 坤 弭 道,
Binh khon nhi dao,

情 固 瑄 昧,
Binh co ngay mai,

俗 駝 埃 信,
Luc re ai tin,

法 公 恍 啣 小 僧 淡
諾 梗 楊 色 沼 瀝,
Phép công hơ' tieng tieu tang, giol
nuoc canh duong bao ruia sach,

券 鎬 碾 慧 師 父 朵
運 頂 尚 拱 滌 愁,
Khoan cu nang long su phu, doa
may dinh nuoi cung tuon sau,

想 緣 碧 輪 撻 吏 輪,
Cuong duyên xua minh then lai minh,

曉 景 鎬 趾 強 砢 趾,
Cuong canh cu' buoc canng ngay buoc

躡 躡 培 監 醇 擘 淨 土,
者 傑 墨 荥 質 三 開,

Cól chân bụi giâm giã sân tỉnh đồ
giả thầy ra o' mái tam quan.

心 慧 誠 吁 搭 撮 香 信
念 佛 透 包 尼 九 字.

Cảm lòng thanh xin tháp nên hưởng tin.
niệm phật thấu vào nơi cửa tu.

波 苦 沉 色 特 妥
Bê' khô' chìm bao được nơi.

嬾 塵 者 別 色 衝
Nô' trần giả biệt bao xông.

唯 霜 嘅 雪 底 朱 埃 迹
吟 腦 堆 狎 隄 蝨 蘭
Nhài sương, mơn tuyết đê' cho ai, ngoài
chín tháng đôi tay con nhện bé.

特 邁 油 湄 料 尔 却 鞞
匹 醉 沒 壳 丐 螞 瘡
Giải gió, giầu nửa liêu mây kiếp, trong
ba năm một xác cái ve gầy.

坡 配 色 管 鞞 伽 藍
Pha phối bao quản cửa' giả lam.

鮮 烤 坤 量 机 造 化
Cười héo khôn lượng cơ tạo - hoá.

f. 2. col 1.

欺	異	媮	沛	軼	悒	失	節
仍	丁	寧	傳	黜	渚	怗	恚
khí	lạ	ư	phái	chông	ngô	thất	tiết
những	đình	ninh	truyền	cử	chùa	khuyết	long
眈	叟	耜	朱	媽	堵	冕	情
吏	嗽	嘖	劫	得	群	環	嬾
Luc	lâm	giải	cho	gái	đó	oan	tình
lại	ngao	ngân	kiếp	người	còn	nặng	ư

永	錄	沒	傑	沒	小	溪
淚	潤	聖	脫	眼	腋	清
hàng	ve	một	thầy	một	tiểu	giọt
lệ	dòng	thánh	thời	buổi	giảng	thanh
咄	嘆	邊	棋	邊	隄	蒲
灰	磧	潭	湜	干	澗	惡
Đu	đi	bên	mở	bên	còn	bờ
hôi	đá	đám	đĩa	còn	gió	ác
戢	塵	夢	輿	數	拱	痾
劫	浮	生	到	芳	異	衝
Giác	trần	mộng	nằm	lâu	cũng	mỏi
kiếp	phù	sinh	đến	thế	là	xong
吟	愧	想	到	義	智	疴
曲	腓	渚	行	身	滋	瀟

Ngâm ngưi tưởng đến nghĩa xưa, đau
khúc ruột chứa danh thân suối thẳm.

慄 穉 擗 術 圭 屨, 滄
昂 穉 吁 罵 幅 念 丹.

Chấp tay vãi vế quê cũ, rỏ
máu tay xin tạ bước niềm đan.

磊 生 輒 呂 趾 輓 運, 底
台 授 劬 勞 吨 吏 碾.

Lối sinh nên lối bước bèo, mây, đề
hai gánh cũ lao giỡn lại nặng.

悻 化 瀟 仃 緣 金 改, 日
沒 書 悽 慘 撤 術 圭.

Ưng hoá chứa danh duyên kim cái, viết
một thư thê thẳm gửi vế quê.

緣 色 仃 劫 斃 呂 棊 銀.
Quyên đã danh kiếp trước lối câu ngân.

分 帑 別 身 數 色 韜 福.
Thận nào biết thân sau vào cửa phúc.

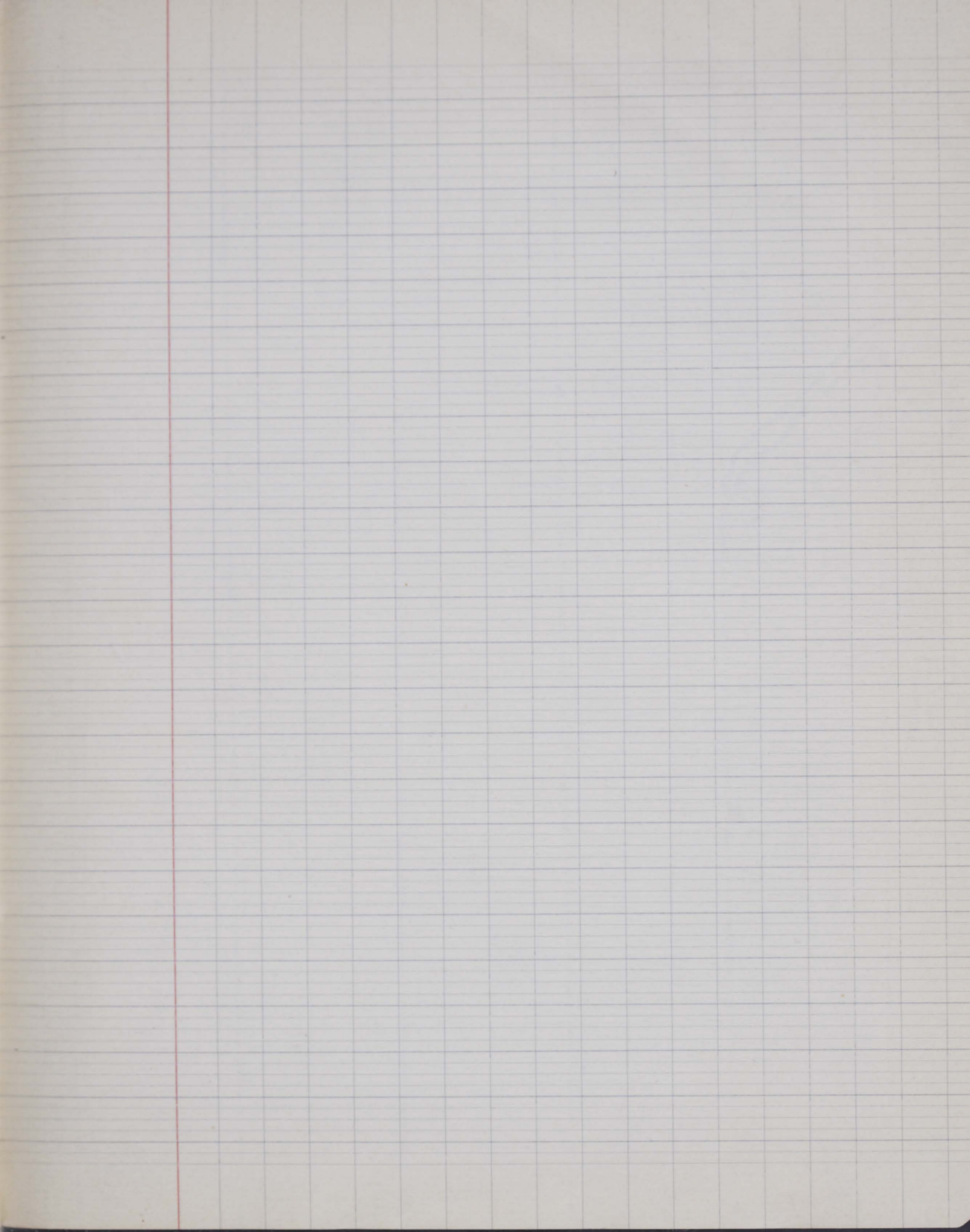
魂 蝴 蝶 徐 吟 閨 劫.

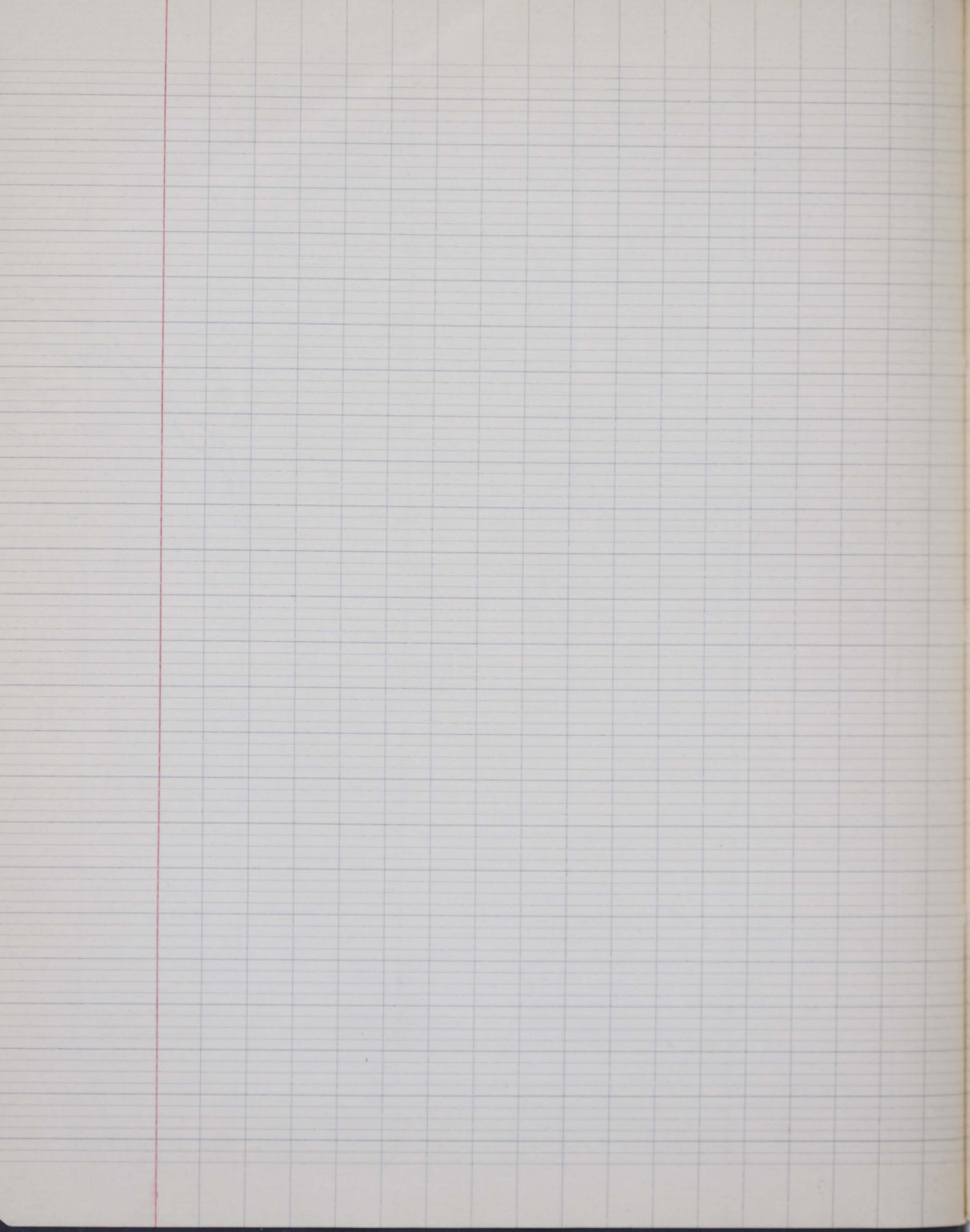
諾 嫩 賒 隔 別 隄 兜.

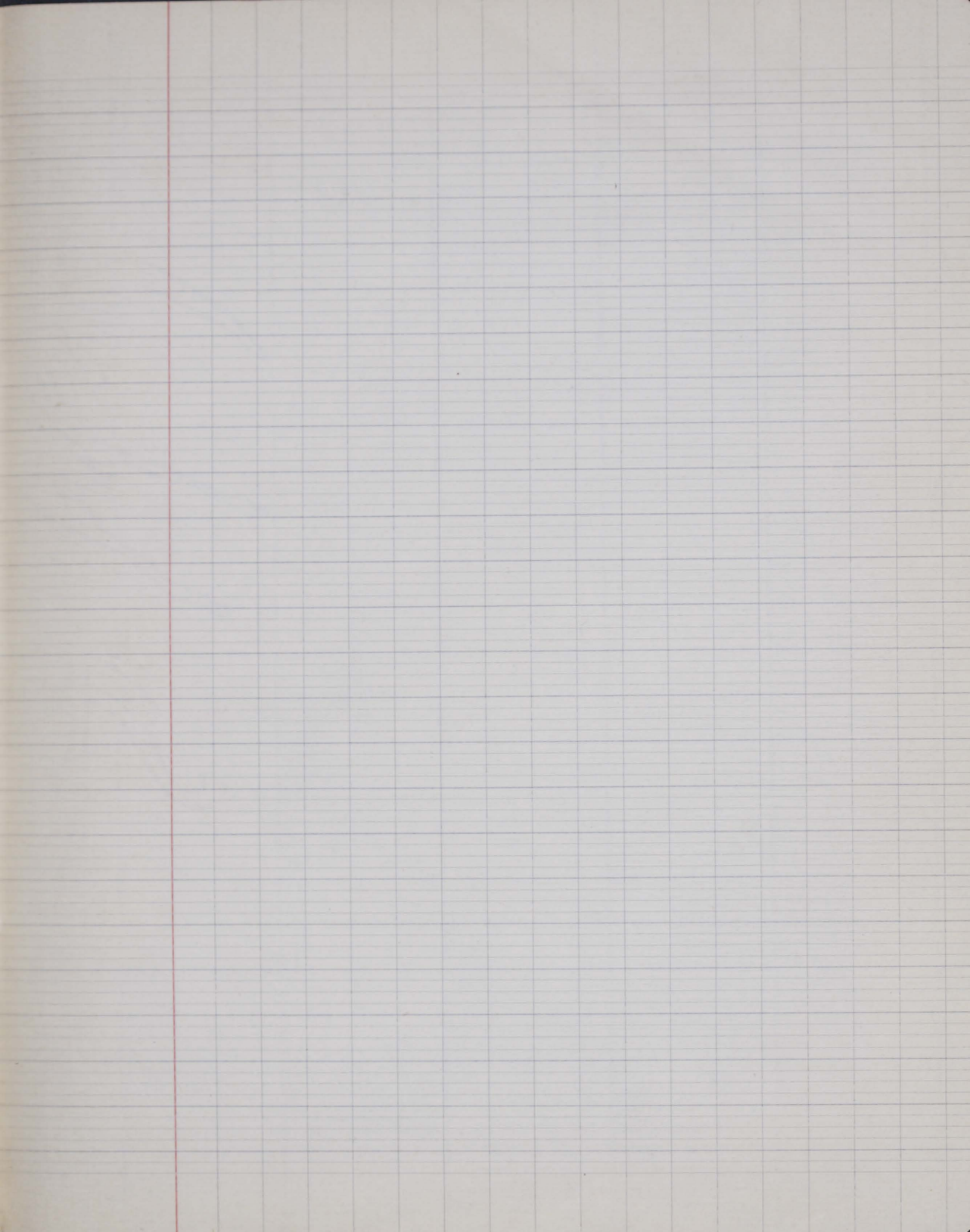
Hồn hồ điệp tư nay muôn kiếp.

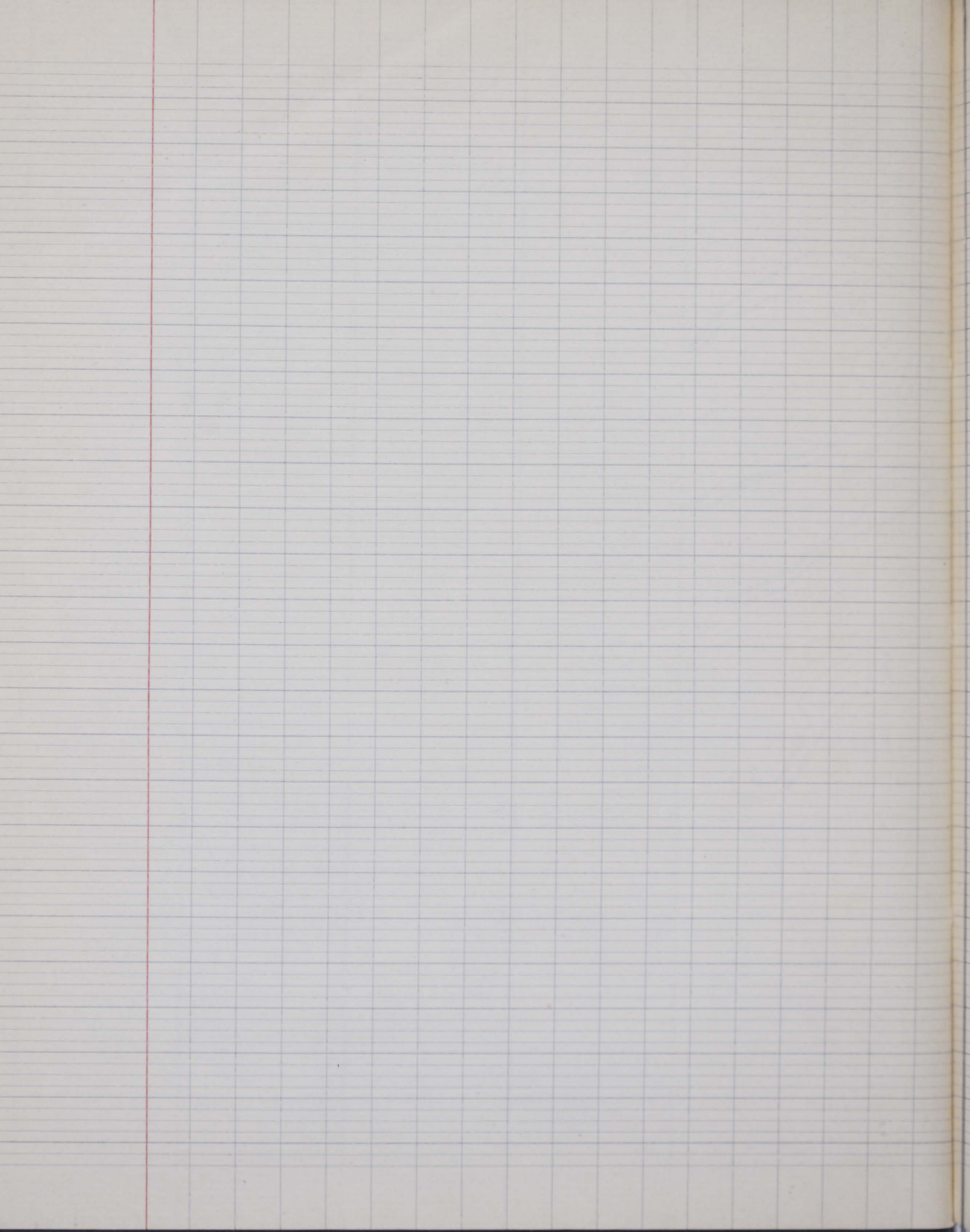
miếu	non	xa	cách	biết	con	tâu.
義	螟	蛉	拱	論	洗	時
香	炤	殺	齏	行	詔	帝
Nghiã	minh	linh	cũng	tròn	một	ngay.
hương	liã	mai	sau	danh	châu	đây
情	長	短	坤	為	曲	鳳
Cình	trang	doãn	khôn	ưi	khúc	phượng.
塘	賒	款	吁	攪	翹	鴻
Đường	xa	xôi	xin	miễn	cánh	hông!

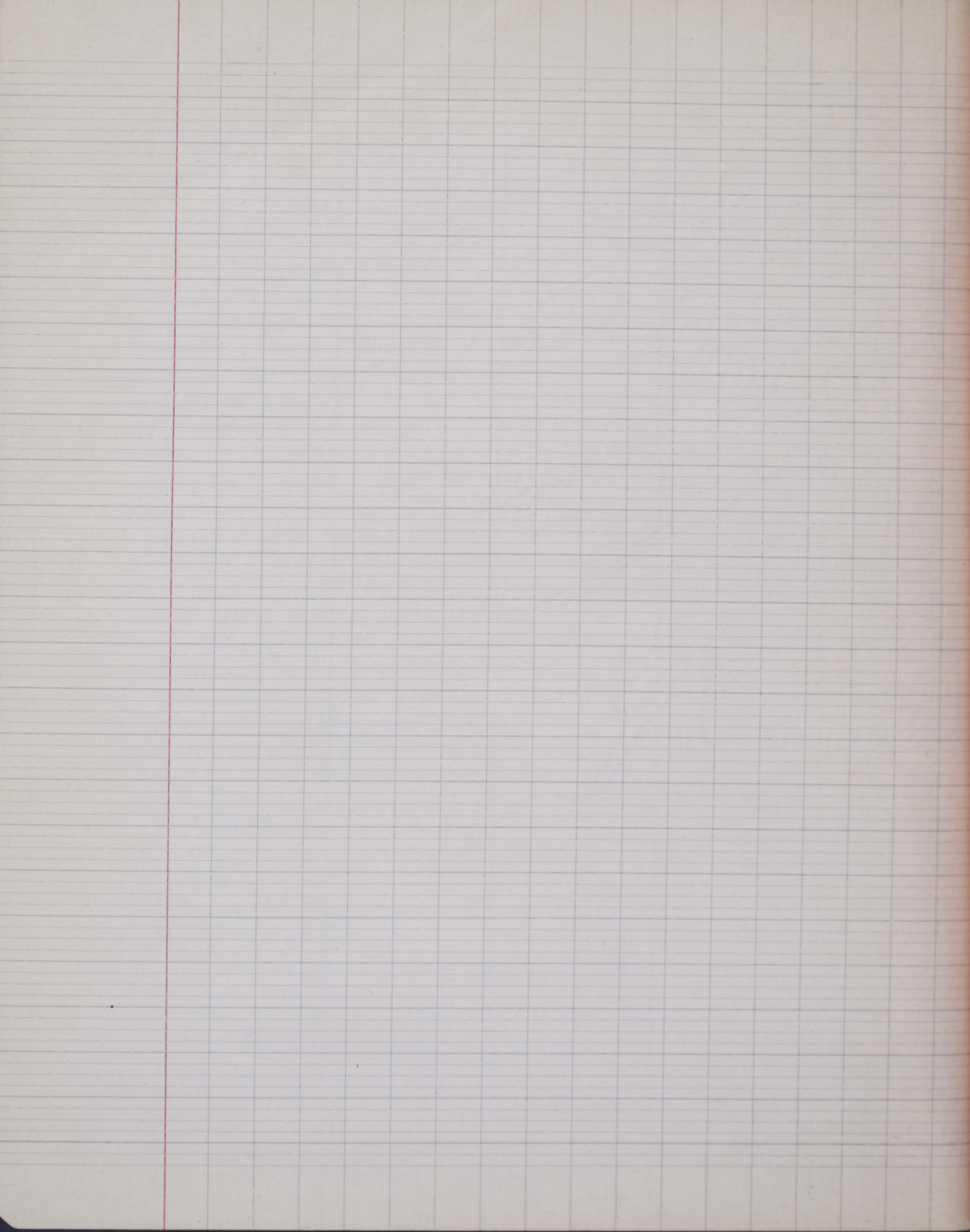
Từ kho sách xưa của Quán Ven Đường













M
P. P.
R